Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого
Гуманитарный институт

Кафедра английского языка

УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГУМ
_____ Е.В. Торопова
15.05.2017

ПРАКТИКИ

Направление подготовки 45.04.01 Филология
(профиль «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»)

Рабочая программа

СОГЛАСОВАНО
Начальник учебного отдела
_____ Н.Г. Федотова
12.05.2017

РАЗРАБОТАЛ
к.ф.н., доцент кафедры АЯ
_____ О.А. Александрова
05.05.2017

ПРИНЯТО на заседании кафедры АЯ
Протокол №9 от 10.05.2017
Заведующий кафедрой АЯ
_____ Е.Ф. Жукова

1 Виды практик и их трудоемкость

ФГОС ВО направления подготовки 45.04.01 – Филология (профиль Иностранные языки и межкультурная коммуникация) в блоке Б2 «Практики» предусматривает два вида практик: учебную и производственную практики (далее практики). В соответствии с разработанной образовательной программой «Практики» по направлению подготовки указанные виды практик включают следующие типы практик:

Таблица 1.1 – Виды и типы практик, способы и формы их проведения для очной формы

Вид практики	Тип практик (по учебному плану)	Способ проведения (выездная/ стационарная)	Форма проведения		Семестр
			Распр	сосред	
1	2	3	4	5	6
Учебная	практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	стационарная	+		2
Производственная	научно-исследовательская работа	стационарная	+		1
		стационарная	+		2
	практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	стационарная	+		3
		стационарная	+		4
	преддипломная	стационарная		+	4

Таблица 1.2 – Виды и типы практик, способы и формы их проведения для очно-заочной формы

Вид практики	Тип практик (по учебному плану)	Способ проведения (выездная/ стационарная)	Форма проведения		Семестр
			Распр	сосред	
1	2	3	4	5	6
Учебная	практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	стационарная	+		2
Производственная	научно-исследовательская работа	стационарная	+		1
		стационарная	+		2
		стационарная	+		5
	практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	стационарная	+		3
		стационарная	+		4
	преддипломная	стационарная		+	5

Начало и конец практик определяются графиком учебного процесса. Магистранты направляются на практику приказом по университету, составленным в соответствии с графиком практик. По практике разрабатываются индивидуальные задания. Трудоемкость практик (в зачетных единицах и в академических часах) приведена в таблице 2.

Таблица 2.1 – Трудоемкость практик и коды формируемых компетенций для очной формы

Вид практики	Тип практик (по учебному плану)	Семестр	Коды формируемых компетенций	Объем з.е/ час
1	2	3	4	5
Учебная	практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	2	ОПК-1 ОПК-2 ПК-10 ПК-11 ПК-12	6/216
Производственная	научно-исследовательская работа	1,2	ОПК-3 ОПК-4	12/432
	практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	3,4	ОПК-1 ОПК-2 ПК-10 ПК-11 ПК-12	18/648
	преддипломная	4	ОПК-3 ОПК-4	15/540
ИТОГО				**51/1836**

Таблица 2.2 – Трудоемкость практик и коды формируемых компетенций для очно-заочной формы

Вид практики	Тип практик (по учебному плану)	Семестр	Коды формируемых компетенций	Объем з.е/ час
1	2	3	4	5
Учебная	практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	2	ОПК-1 ОПК-2 ПК-10 ПК-11 ПК-12	6/216
Производственная	научно-исследовательская работа	1,2,5	ОПК-3 ОПК-4	12/432
	практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	3,4	ОПК-1 ОПК-2 ПК-10 ПК-11 ПК-12	18/648
	преддипломная	5	ОПК-3 ОПК-4	15/540
ИТОГО				**51/1836**

2 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В соответствии с компетентностной моделью выпускника (КМВ), регламентированной образовательной программой, блок «Практики, в том числе научно-исследовательская работа» направлен на формирование компетенций, перечень которых по видам и типам практик приведен в таблице 2.

Уровень освоения указанных компетенций также установлен КМВ. Требования к знаниям, умениям и владению указываются в соответствии с паспортами соответствующих компетенций и приведены в приложении А к данной рабочей программе.

3 Организация проведения практики

Организация освоения блока 2 «Практики» проводится в соответствии с Положением НовГУ «О практике обучающихся, осваивающих образовательные программы высшего образования – программы бакалавриата, программы специалитета, программы магистратуры».

Организация освоения блока для лиц с ограниченными возможностями здоровья проводится в соответствии с Положением НовГУ «Об организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья».

4 Контроль и оценка качества прохождения практики

Контроль прохождения практики осуществляется с использованием балльно-рейтинговой системы (БРС), являющейся обязательной к использованию всеми структурными подразделениями университета.

Для оценки качества прохождения практики используются формы контроля: текущий и семестровый (промежуточный).

Текущий контроль прохождения практики производится в дискретные временные интервалы руководителем практики в следующих формах:

– Фиксация сроков и видов выполненных работ в индивидуальном графике магистранта;

– Проверка выполнения индивидуальных задний.

Семестровый (промежуточный) контроль по окончании практики осуществляется руководителем практики от выпускающей кафедры (а также руководителем практики от предприятия (организации) по окончании производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) посредством суммирования баллов за весь период обучения в следующей форме:

– Оценка выполнения индивидуального задания;

– Проведение собеседования по итогам практики;

– Проверка отчета по практике;

– Написание отзыва о прохождении практики и/или выступление с докладом о результатах практики на итоговой конференции, проводимой выпускающей кафедрой.

Семестровый (промежуточный) контроль осуществляется при условии, что текущий рейтинг не ниже уровня успеваемости.

Оценка качества прохождения практики осуществляется с использованием фонда оценочных средств (ФОС), разработанного в соответствии с Положением НовГУ «Об организации учебного процесса по образовательным программам высшего образования» и Положением НовГУ «О фонде оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации магистрантов и итоговой аттестации выпускников»

Содержание видов контроля и их график отражены в технологической карте блока «Практики» (Приложение Б), критерии оценки защиты результатов практики - в приложении Б1.

5 Учебно-методическое и информационное обеспечение блока «Практики»

Перечень учебной литературы, программного обеспечения, информационных справочных систем и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения всех практик блока «Практики», представлен Картой учебно-методического обеспечения (Приложение В).

6 Структура и содержание практик

6.1 ПРАКТИКА УЧЕБНАЯ

6.1.1 Целью практики по получению первичных профессиональных умений и навыков является закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся, приобретение ими практических навыков и компетенций, опыта самостоятельной профессиональной деятельности, включающей в себя освоение практических навыков делового общения, переводческого анализа текста, сбора и реферирования информации, как из письменных, так и из виртуальных источников.

6.1.2 Задачами практики являются:

- приобретение опыта организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.
- ознакомление с закономерностями развития рынка труда;
- приобретение навыков работы с библиографическими источниками;
- овладение техникой переводческого анализа текста;
- закрепление теоретических знаний о библиографическом методе научного исследования;
- получение практических знаний о требования к содержанию, оформлению и написанию резюме и сопроводительных писем;
- получение опыта собеседования и переговоров с потенциальным работодателем;

6.1.3 Способы проведения – в соответствии с таблицей 1.

6.1.4 Формы проведения – в соответствии с графиком учебного процесса и таблицей 1.

6.1.5 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики – в соответствии с таблицей 2 и приложением А.

6.1.6 Место практики в структуре образовательной программы - практика базируется на знаниях, умениях и навыках, приобретенных магистрантами в ходе изучения общеобразовательных дисциплин. Программа практики логически взаимосвязана с дисциплинами: «Информационно-коммуникативные технологии в филологии», «Технологии и тренинги профессионального обучения», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Лингво-стилистический анализ текста», «Литературное редактирование» и служит основой для последующего изучения разделов ОП: «Деловая коммуникация: межкультурный контекст», «Практикум перевода в официально деловой сфере (первый иностранный язык)» и прохождения производственной и преддипломной практики, а также формирования профессиональной компетентности в профессиональной области «Филология».

6.1.7 Место и время проведения практики – основным местом проведения практики является выпускающая кафедра. Время проведения практики: семестр 2 (недели 1–9) для очной формы и семестр 2 (недели 7–18) для очно-заочной формы.

6.1.8 Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах – представлены в таблице 2 для всех форм обучения.

6.1.9 Содержание практики

Таблица 3.1 – Содержание практики для очной формы обучения

	Наименование раздела (этапа) практики	**Виды работ**	**Неделя семестра**	**Формы текущего контроля**
	Семестр 2			
1.	Организационное собрание	Ознакомительная лекция	1	
2.	Получение задания на практику	Ознакомление с индивидуальным заданием, составление индивидуального плана работы в соответствии с заданием	1	
3.	Вводный инструктаж	инструктаж по выполнению индивидуального задания	1	
4.	Выполнение индивидуального задания	Выполнение письменного перевода текста с иностранного языка на русский	2–4	письменный перевод
5.	Оформление и защита отчета	оформление отчета по практике в соответствии с требованиями, обсуждение его с руководителем практики	4–6	отчет
6.	Подготовка к собеседованию. Собеседование	поиск ответов на вопросы, предложенные руководителем практики. Собеседование с руководителем практики	6–9	собеседование
7.	Аттестация	Итоговая конференция по результатам практики	9	диф. зачет

Таблица 3.2 – Содержание практики для очно-заочной формы обучения

	Наименование раздела (этапа) практики	Виды работ	Неделя семестра	Формы текущего контроля
	Семестр 2			
1.	Организационное собрание	Ознакомительная лекция	7	
2.	Получение задания на практику	Ознакомление с индивидуальным заданием, составление индивидуального плана работы в соответствии с заданием	7	
3.	Вводный инструктаж	инструктаж по выполнению индивидуального задания	7	
4.	Выполнение индивидуального задания	Выполнение письменного перевода текста с иностранного языка на русский	8–12	письменный перевод
5.	Оформление и защита отчета	оформление отчета по практике в соответствии с требованиями, обсуждение его с руководителем практики	12–14	отчет
6.	Подготовка к собеседованию. Собеседование	поиск ответов на вопросы, предложенные руководителем практики. Собеседование с руководителем практики	15–18	собеседование
7.	Аттестация	Итоговая конференция по результатам практики	18	диф. зачет

6.1.10 Формы отчетности по практике - письменный перевод текста, отчет и собеседование

6.1.11 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике

1. Письменный перевод – продукт самостоятельной работы магистранта, представляющий письменный перевод текста с иностранного языка на русский, демонстрирующий усвоение материала и владение всеми необходимыми профессиональными навыками переводчика. Оценивается уровень переводческого мышления магистранта, способность владеть теоретическими положениями модуля, правильно подбирать единицы перевода, логически строить письменную речь в соответствии с жанрово-стилистической принадлежностью оригинала. Образцы текстов для письменного перевода приведены ниже.

Максимальное количество баллов за письменный перевод - 100.

Критерии оценки:	
«отлично» (90–100%) 90–100 баллов	– Соблюдены правила оформления печатного текста; – Переданы графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); – Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода); – Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; – Правильно передана тема-рематическая структура оригинала; – Использованы адекватные технологии перевода; – Правильно передан смысла текста оригинала; – Отсутствуют нарушения нормативно-языкового плана. допускается до 2-х полных ошибок (технологические, языковые и формальные нарушения), за исключением смысловых ошибок*
«хорошо» (70–89%) 70–89 баллов	– Соблюдены правила оформления печатного текста; – Переданы графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); – Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода); – Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; – Правильно передана тема-рематическая структура оригинала; – Использованы адекватные технологии перевода; – Имеются небольшие искажения смысла текста оригинала; – Наблюдаются нарушения нормативно-языкового плана. допускается до 4-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая ошибка и др. нарушения)*
«удовлетворительно» (50–69%) 50–69 баллов	– Соблюдены почти все правила оформления печатного текста; – Переданы почти все графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); – Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода); – Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; – Преимущественно правильно передана тема-рематическая структура оригинала; – Использованы адекватные технологии перевода; – Наблюдаются незначительные искажения смысла текста оригинала;

	– Имеются незначительные нарушения нормативно-языкового плана. допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 смысловые ошибки и др. нарушения)
«неудовлетворительно» (0–49%) Менее 50 баллов	– Не соблюдены многие правила оформления печатного текста; – Не переданы многие графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); – Неполный перевод (в тексте перевода имеются пропуски); – Не соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; – Иногда неправильно передана тема-рематическая структура оригинала; – Использованы неадекватные технологии перевода в некоторых случаях; – Наблюдаются значительные искажения смысла текста оригинала; – Имеются значительные нарушения нормативно-языкового плана. Имеется более 6-ти полных ошибок (в том числе более двух смысловых ошибок)

* Примечание: При общей оценке перевода учитываются удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах (адекватность избранной переводческой стратегии цели коммуникации, адекватные трансформации, адекватность лингвокультурной адаптации), которые повышают баллы за перевод на 0.25 пункта. Таким образом, баллы за письменный перевод распределяются согласно формуле: А–Б+В, где А-максимальное количество баллов, выделяемое на данный вид работы, согласно рабочей программе; Б – общая сумма баллов за ошибки согласно таблице «Толкование ошибок по письменному переводу»; В – общая сумма баллов за удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах.

Толкование ошибок по письменному переводу

Вид ошибки	**Классификация ошибок**	**Толкование ошибки**	**Объем ошибки**
Смысловая ошибка (нарушение инварианта)	**Смысловая ошибка** (полное искажение смысла оригинала)	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1 пункт
	Смысловая неточность	неоправданное опущение или добавление уточняющей информации	0.5 пункта

		нарушение в передаче грамматического значения, модальности, тема-рематического членения предложения, приводящее к смысловой неточности	0.3 пункта
Технологическая ошибка (нарушение технологии перевода)	**Грубая технологическая ошибка**	неиспользование необходимых переводческих трансформаций/приемов	0.3 пункта
		немотивированное использование переводческих трансформаций/приемов	0.3 пункта
	Незначительная технологическая ошибка	Неадекватное использование переводческого приема	0.25 пункта
		Неадекватное использование лексической трансформации	0.25 пункта
		Неадекватное использование морфологической трансформации	0.25 пункта
		Неадекватное использование синтаксической трансформации	0.25 пункта
Языковая ошибка (нарушение норм ПЯ)	**Грубая лексич. ошибка**	ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова	0.3 пункта
	Незначительная лексическая ошибка	нарушение норм сочетаемости слов	0.25 пункта
	Грамматическая ошибка	нарушение грамматических норм ПЯ, не приводящее к искажению смысла оригинала	0.25 пункта
	Грубая стилистическая ошибка	грубое нарушение стиля или конвенций определенного типа текста	0.3 пункта
	Незначительная стилистическая ошибка	неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой информации	0.25 пункта
	Синтаксическая ошибка	нарушение синтаксической структуры предложения ПЯ, не влияющее на точность передаваемой информации	0.25 пункта
	Орфографическая ошибка	неправильное написание слова ПЯ	0.1 пункта
	Пунктуационная	несоблюдение правил пунктуации	0.1

	ошибка	ПЯ	пункта
Формальная ошибка (нарушение правил оформления текста перевода)	**Грубая формальная ошибка**	наличие в тексте перевода более двух пропусков	0.3 пункта
		неправильная передача графических особенностей текста оригинала (выделение абзацев не соответствует оригиналу, не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале)	0.25 пункта
	Незначительная формальная ошибка	указание в тексте перевода нескольких вариантов передачи оригинала	0.1 пункта
		несоблюдение правил оформления текста перевода (отсутствие данных об исполнителе перевода, обозначения направления перевода, источника и страниц оригинала)	0.1 пункта

2. **Отчет** – продукт самостоятельной работы магистранта, представляющий письменное изложение результатов практики, анализ проделанной работы, оформленный по алгоритму, включающий все требуемые документы

Отчет о прохождении практики должен иметь:

–титульный лист;

– содержание;

– выполненные переводы текстов, оформленные в виде таблиц с двумя колонками: оригинал и перевод;

–письменный анализ выполненных переводов (согласно алгоритму, представленному ниже), в котором магистрант указывает использованные техники перевода, обосновывает их адекватность, наиболее сложные места для перевода, характеризует свой вариант перевода с учетом всех норм и требований, предъявляемых к качеству письменного перевода, делает ссылки на справочно-словарную литературу и другие источники информации, использованные при выполнении переводческой деятельности.

АЛГОРИТМ СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА

Аспект I предполагает общую жанрово-стилевую характеристику анализируемых текстов. На данном этапе анализа следует не только определить функционально-стилевую и жанровую принадлежность данного текста, но и подтвердить свое суждение языковыми фактами. Если данный тип текста это позволяет, то следует определить также тип жанровости и особенности индивидуального стиля.

Аспект II «Поверхностно-содержательный уровень» предполагает:

1. Сбор внешних сведений о тексте (автор, время и место создания произведения и публикации, из какого глобального текста он взят и т. п.). Все эти внешние сведения во многом определяют стратегию перевода.

2. Понимание общего содержания текста.

Аспект III предполагает анализ текста по следующим параметрам:

1. Ведущая композиционно-речевая форма (сообщение, описание, рассуждение).
2. Ведущая архитектонико-речевая форма (монолог, диалог, полилог).
3. Лексико-синтаксические особенности и преобладающий принцип членения (синтаксические особенности построения предложения, абзаца). Соотношение предложений и абзацев в анализируемом тексте. Прагматика такого соотношения. Формально выделяемые отрезки текста: предложения, абзацы; в текстах значительного объема: главы и главки.
4. Общий характер композиции (стереотипная/свободная).
5. Внутритекстовые связи (когезия): формально-грамматические, лексические, логические, ассоциативные связи.
6. Общая связность, целостность текста и языковые средства, их обеспечивающие.

Аспект IV: анализ информационной структуры текста:

1. Виды информации, представленные в тексте (информация «первого рода»: предметно-логическая, объективная, фактуальная; информация «второго рода»: субъективная, оценочная, эмоциональная, т.е. чувства, эмоции, настроение автора по поводу излагаемых фактов), плотность информации, способ ее изложения (эксплицитный / имплицитный). Модальность.
2. Информационная роль стилистических приемов и других стилистически маркированных средств языка и отрезков текста. Экспрессивность – «внешняя» и «внутренняя». Тональность – высокая, нейтральная, сниженная. Ритмический рисунок текста.
3. Концептуальная информация текста. Содержательно-смысловая, прагматическая и эстетическая ценность текста.

Аспект V предполагает специфические переводческие выводы по следующим параметрам:

1. Ведущая языковая функция/функции (коммуникативное задание).
2. Типы отправителя и адресата оригинала и перевода (обобщенный, конкретизированный, конкретный; специалист, неспециалист; возрастная и социальная группа; для художественных текстов – образ автора).
3. Культурный компонент и его значимость.

Аспект VI предполагает анализ примененных техник перевода:

1. Способы и приёмы перевода:

- Эквивалентный перевод.
- Вариантное соответствие.
- Контекстуальное соответствие.

2. Грамматические трансформации:

- Синтаксическое уподобление.
- Добавление грамматикализованных единиц (союзов, предлогов и т. д.).
- Опущение грамматикализованных единиц (союзов, предлогов и т. д.).
- Замена формы слов.
- Замена частей речи.
- Замена членов предложения.
- Членение предложения.
- Объединение предложений.

3. Лексико-семантические трансформации:

- Добавления в связи с нормами переводящего языка.
- Добавления пояснений.
- Опущение слов, словосочетаний, предложений.
- Генерализация.
- Конкретизация.
- Смысловое (логическое) развитие.
- Антонимический перевод.
- Целостное преобразование.
- Семантическая компенсация потерь в переводе.

4. Стилистические трансформации:

- Стилистическая нейтрализация.
- Стилистическая специализация.
- Стилистическая компенсация.
- Метонимический перевод.
- Метафорический перевод.
- Перифрастический перевод.

5. Способы передачи безэквивалентной лексики:

- Транслитерация.
- Транскрипция.
- Калькирование.
- Описательный перевод (экспликация).
- Элиминация национально-культурной специфики.
- Приближенный перевод (приблизительный).
- Перераспределение значения безэквивалентной лексической единицы.

Аспект VII предполагает анализ выполненного перевода согласно нормативным требованиям:

- Норма эквивалентности перевода.
- Норма адекватности перевода.
- Прагматическая норма перевода.
- Жанрово-стилистическая норма перевода.
- Конвенциональная норма перевода.

Алгоритм сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и перевода представлен ниже.

К отчету могут прилагаться учебные, учебно-методические документы и материалы, графики, таблицы, схемы, иллюстрации

Максимальное количество баллов текущего рейтинга за отчет о прохождении практики – 100 баллов.

Критерии оценки:	
«отлично» (90–100%) **90–100 баллов**	– все необходимые отчетные документы представлены в полном объеме и в срок; – высокий уровень решения задач, предусмотренных программой; – соблюдены все правила оформления печатного текста; – материал изложен системно, логично, достоверно; – отличное умение пользоваться глобальными и информационными ресурсами, находить необходимую

	литературу; – высокая способность определять и формулировать проблему, ставить исследовательские задачи и выбирать пути их решения; – комплексное знание теоретических положений основных концепций современной филологии, а также историю смены научных парадигм в филологии; – комплексные умения сравнивать научные концепции, уметь использовать знания методов и приемов лингвистических и литературоведческих исследований в собственных филологических исследованиях; – высокий уровень владения навыками реализации методологических принципов и методических приемов, применения филологического понятийно-терминологического аппарата в собственных исследованиях языка и текстов; – уверенное комплексное знание теоретических основ выбранных областей филологии; – глубокие знания в нескольких избранных областях филологии; – владение навыками применения теоретического филологического знания в собственных практических целях и самостоятельных исследованиях
«хорошо» (70–89%) **70–89 баллов**	–все необходимые отчетные документы представлены в полном объеме и в срок; –средний уровень решения задач, предусмотренных программой; –соблюдены почти все правила оформления печатного текста; – большая часть материала изложена системно, логично, достоверно; – хорошее умение пользоваться глобальными и информационными ресурсами, находить необходимую литературу; – хорошая способность определять и формулировать проблему, ставить исследовательские задачи и выбирать пути их решения; – знание основных теоретических положений основных концепций современной филологии, и в общих чертах истории смены научных парадигм в филологии; – умение использовать знания основных методов и приемов лингвистических и литературоведческих исследований в собственных филологических исследованиях, но имеются неточности в определении принадлежности метода той или иной концепции; – владение наиболее востребованными навыками реализации методологических принципов и методических приемов и навыками применения филологического терминологического аппарата в собственных исследованиях; – хорошие филологические знания в целом, но имеются незначительные затруднения в отдельных областях филологии; – знание теоретических основ в конкретных избранных областях филологии;

	– владение навыками применения филологической теории на практике, незначительные затруднения в самостоятельных исследованиях.
«удовлетворительно» (50–69%) **50–69 баллов**	–все необходимые отчетные документы представлены не в полном объеме и с нарушением сроков; –низкий уровень решения задач, предусмотренных программой; –соблюдены не все правила оформления печатного текста; – часть материала изложена несистемно, нелогично, недостоверно; – низкое умение пользоваться глобальными и информационными ресурсами, находить необходимую литературу; – слабая способность определять и формулировать проблему, ставить исследовательские задачи и выбирать пути их решения; – слабое знание основных теоретических положений основных концепций современной филологии, и в общих чертах истории смены научных парадигм в филологии; – слабое умение использовать знания основных методов и приемов лингвистических и литературоведческих исследований в собственных филологических исследованиях, неточности в определении принадлежности метода той или иной концепции; – владение некоторыми навыками реализации методологических принципов и методических приемов и навыками применения филологического терминологического аппарата в собственных исследованиях; – слабые филологические знания в целом; – слабые знания теоретических основ в конкретных избранных областях филологии; – низкое владение навыками применения филологической теории на практике, незначительные затруднения в самостоятельных исследованиях.
«неудовлетворительно» (0–49%) **Менее 50 баллов**	– магистрант представил необходимые отчетные документы с нарушением сроков; – содержание отчетных документов, представленных магистрантом, не отвечает требованиям программы практики; – отчет составлен содержательно неполно; – отчетные материалы не соответствуют содержанию практики; – низкий уровень решения задач, предусмотренных программой практики; – индивидуальное задание выполнено не в полном объеме; – не соблюдены правила оформления печатного текста. – низкое умение пользоваться глобальными и информационными ресурсами, находить необходимую литературу; – слабая способность определять и формулировать проблему, ставить исследовательские задачи и выбирать пути их решения; – слабое знание основных теоретических положений основных концепций современной филологии, и в общих чертах истории

	смены научных парадигм в филологии; – слабое умение использовать знания основных методов и приемов лингвистических и литературоведческих исследований в собственных филологических исследованиях, неточности в определении принадлежности метода той или иной концепции; – владение лишь некоторыми навыками реализации методологических принципов и методических приемов и навыками применения филологического терминологического аппарата в собственных исследованиях; – очень слабые филологические знания в целом; – слабые знания теоретических основ в конкретных избранных областях филологии; – низкое владение навыками применения филологической теории на практике, незначительные затруднения в самостоятельных исследованиях.

Образец оформления титульного листа

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«НОВГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ЯРОСЛАВА МУДРОГО»

Гуманитарный институт

Кафедра английского языка

О Т Ч Е Т

о прохождении **учебной практики** по получению первичных
профессиональных умений и навыков

_____

(Ф.И.О. магистранта)

магистранта,

обучающегося по направлению подготовки 45.04.01 – «Филология»
(профиль «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»)
Квалификация (степень) магистр

Форма обучения _____

Учебная группа № _____

_____
(*подпись) (Ф.И.О. магистранта)*
«____» _____20 __ г.

Примерный график прохождения учебной практики

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«НОВГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ЯРОСЛАВА МУДРОГО»

ГРАФИК прохождения учебной практики по получению
первичных профессиональных умений и навыков

Магистрантом _____
(ФИО)

направление подготовки 45.04.01 – «Филология» (профиль «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»)

форма обучения _____

№ п/п	Этапы выполнения работы	Сроки выполнения	Дата фактич. выполнения	Примечание
1	Выбор и ознакомление с текстами для перевода			
2	Выполнение чернового перевода			
3	Обсуждение чернового перевода с руководителем практики			
4	Выполнение рабочего перевода			
5	Обсуждение рабочего перевода с руководителем практики			
6	Выполнение официального перевода			
7	Выполнение анализа переводов			
8	Оформление отчета			
9	Представление отчета о практике на кафедру			
10	Собеседование по итогам практики			

Руководитель:
_____ _____ _____ ___/____/____
(звание, должность) (ФИО) подпись дата
Магистрант:
_____ _____ _____ ___/____/____
(группа) (ФИО) подпись дата

3.Собеседование представляет собой индивидуальную беседу магистранта и преподавателя. Магистрант дает ответы на вопросы руководителя практики, связанные с выполнением индивидуального переводческого задания, привлекая для обоснования выполненного перевода справочные материалы, теоретические знания и другие необходимые сведения. Собеседование является завершающим средством оценки знаний, умений и навыков магистранта в сфере деловой коммуникации. Примерные вопросы для собеседования представлены ниже. Критерии оценки ответов приведены в ФОС данного модуля.

Максимальное количество баллов текущего рейтинга за собеседование – 100 баллов.

Критерии оценки:	
«отлично» (90–100%) **90–100 баллов**	– даны ответы на все поставленные вопросы; – имеются глубокие знания в исследуемой области филологии; – отличное умение использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – приведено достаточное количество примеров, подтверждающих основные высказывания. – высокая психологическая готовность к работе в современных условиях (оцениваются мотивы, движущие исследователем в работе, его понимание целей и задач, стоящих перед современным исследователем); – отличные умения планировать свою деятельность (учитывается умение магистранта прогнозировать результаты своей деятельности, учитывать реальные возможности и все резервы, которые можно привести в действие для реализации намеченного); – высокая степень самостоятельности; – высокое качество обработки полученных данных, их интерпретация; – высокая оценка результатов НИР; – высокая оценка работы магистранта над повышением своего профессионального уровня (оценивается поиск эффективных методик и технологий исследования); – высокая культура делового и научного общения; – высокий уровень интеллектуального, нравственного развития и др.; – высокие способности аргументированно обосновать и доказать собственную точку зрения на ту или иную научную проблематику; – положительное отношение магистранта к практике в целом, к НИР, к выполнению поручений руководителя.
«хорошо» (70–89%) **70–89 баллов**	– даны ответы почти на все поставленные вопросы; – имеются хорошие знания в исследуемой области филологии; – хорошее умение использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – приведено достаточное количество примеров,

	подтверждающих основные высказывания. – хорошая психологическая готовность к работе в современных условиях (оцениваются мотивы, движущие исследователем в работе, его понимание целей и задач, стоящих перед современным исследователем); – хорошие умения планировать свою деятельность (учитывается умение магистранта прогнозировать результаты своей деятельности, учитывать реальные возможности и все резервы, которые можно привести в действие для реализации намеченного); – средняя степень самостоятельности; – среднее качество обработки полученных данных, их интерпретация; – средняя оценка результатов НИР; – средняя оценка работы магистранта над повышением своего профессионального уровня (оценивается поиск эффективных методик и технологий исследования); – средняя культура делового и научного общения; – средний уровень интеллектуального, нравственного развития и др.; – средние способности аргументированно обосновать и доказать собственную точку зрения на ту или иную научную проблематику; – положительное отношение магистранта к практике в целом, к НИР, к выполнению поручений руководителя.
«удовлетворительно» (50–69%) **50–69 баллов**	– даны ответы лишь на некоторые вопросы; – имеются слабые знания в исследуемой области филологии; – слабое умение использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – приведено мало примеров, подтверждающих основные высказывания. – низкая психологическая готовность к работе в современных условиях (оцениваются мотивы, движущие исследователем в работе, его понимание целей и задач, стоящих перед современным исследователем); – слабые умения планировать свою деятельность (учитывается умение магистранта прогнозировать результаты своей деятельности, учитывать реальные возможности и все резервы, которые можно привести в действие для реализации намеченного); – низкая степень самостоятельности; – низкое качество обработки полученных данных, их интерпретация; – низкая оценка результатов НИР; – низкая оценка работы магистранта над повышением своего профессионального уровня (оценивается поиск эффективных методик и технологий исследования); – низкая культура делового и научного общения; – слабые способности аргументированно обосновать и доказать собственную точку зрения на ту или иную

	научную проблематику; – слабо положительное отношение магистранта к практике в целом, к НИР, к выполнению поручений руководителя.
«неудовлетворительно» (0–49%) **Менее 50 баллов**	– даны ответы лишь на некоторые вопросы; – имеются слабые знания в исследуемой области филологии; – слабое умение использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – не приведены примеры, подтверждающие основные высказывания. – низкая психологическая готовность к работе в современных условиях (оцениваются мотивы, движущие исследователем в работе, его понимание целей и задач, стоящих перед современным исследователем); – слабые умения планировать свою деятельность (учитывается умение магистранта прогнозировать результаты своей деятельности, учитывать реальные возможности и все резервы, которые можно привести в действие для реализации намеченного); – низкая степень самостоятельности; – низкое качество обработки полученных данных, их интерпретация; – низкая оценка результатов НИР; – низкая оценка работы магистранта над повышением своего профессионального уровня (оценивается поиск эффективных методик и технологий исследования); – низкая культура делового и научного общения; – не может аргументированно обосновать и доказать собственную точку зрения на ту или иную научную проблематику; – отрицательное отношение магистранта к практике в целом, к НИР, к выполнению поручений руководителя.

ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ ПЕРЕВОДА ПО ПРАКТИКЕ УЧЕБНОЙ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ

It’s not just Russia: Britain helped create this corruption in sport

The Russians will go to Rio next year. Whatever decision emerges from the meeting of the International Association of Athletics Federations (IAAF) on Friday, the Russians will go to the 2016 Olympics. If sporting stars cheat they are banned. If sporting countries cheat they should be banned. But when everyone cheats, what to do? The answer is to panic, lie and then cover your tracks.

If there’s one thing the Russians know about international sport, it is where others have hidden their skeletons. Shut out the Russians and the whole murky edifice might come crashing down. Britain’s Lord Coe, new president of the IAAF, based in that well-known athletics centre, Monaco, said he knew nothing about the doping saga. Indeed, he claimed it was all got up by the press, until the press and the IAAF’s own investigator, Dick Pound, showed otherwise.

Coe has spent eight years as IAAF vice-president under a man he calls his “spiritual” master, Lamine Diack, who’s now being investigated by the police for massive corruption. And Coe knew

nothing about it? If he didn't know, then he ought to have. As a well-paid consultant to Nike and practised hotel lobby schmoozer, can he be the man to cleanse these Augean stables?

The Olympics, cycling, ice-skating, baseball, football and athletics have all been afflicted by doping and/or financial scandals over the years. Most trouble has emanated from international bodies supposedly overseeing and policing these sports. In a clear conflict of interest, they also stage and derive income from the festivals of chauvinism that now pass for world sports competitions. Hence the outrageous cost of Athens, Beijing, London, South Africa and now Rio.

These extravaganzas are promoted by a cosmopolitan elite of bureaucrats, whipping up hysteria over who will "win" the right to be host. In 2005, Britain had to pay a £500,000 "fee" to the International Olympic Committee just to be allowed to bid (it forgot to add the bribes). Non-government bids are now banned, for fear of parsimony. The only modern Olympiad not to make money (for the IOC) was when no government stepped forward and the games went private, in Los Angeles 1984.

Thus politicised, sports are de facto nationalised, and funded to win. Woe betide failure. British swimmers were penalised financially by David Cameron for poor performance in 2012, a gesture redolent of a crude dictatorship. Small wonder the pressure to cheat is overwhelming, and the cheating, as in Russia and other as yet unnamed states, can also be "nationalised".

Any journalist acquainted with professional sport over the past half century has known about drugs. We were told the Ben Johnson scandal at the 1988 Olympics would put a stop to doping. Nothing put a stop to it. The money and prestige is too great. In the case of soccer's Fifa, it was clear for decades that Sepp Blatter's operation was rotten to the core. A lone British journalist, Andrew Jennings, struggled to expose the IOC and Fifa's Blatter, to the silence or ridicule of British representatives on both bodies.

Europe's sporting quangos, police and most of its media turned a blind eye to these goings-on. Sport is the holy mother church of the age. Only when the BBC and Sunday Times produced incontrovertible evidence of wrong-doing at Fifa did England's Football Association start whingeing.

But football's bosses would not do the honourable thing and withdraw. There was too much money, perks and national glory at stake. No one lifted a finger until an American public attorney this year blew the whistle on Europe's favourite sport.

The IOC, now in the pocket of a few big contractors and television networks, is solely concerned with raising the costs and revenue of each successive Olympics. Anyone who doubts this should read Andrew Zimbalist's book, Circus Maximus. It tells how a tiny, unaccountable cartel impoverished one world city after another, enthusiastically supported by grovelling national politicians – with Britain in the lead.

Back in the 1990s as the stink began to rise over this swamp, Britain should have had led a walkout. Instead its representatives, laden with royal patronage, were pampered, conned and invited not to look too closely at the books. They got luxury trips and free tickets. Yet they were supposedly running world sports. They cannot plead ignorance. If the humblest journalist knew, they knew.

The root issue is our old friend, accountability. International sport is a potent cocktail of money, fame and no one in charge. Were this run as show business, which is what it really is, nothing would matter. In show business the government is not involved and risk is taken by private individuals. In today's international sport, governments are all over it. Taxpayers don't just take the risk, they pay.

There has to be a new framework of governance, properly beholden to some elected or openly representative body. Self-selection, self-policing, self-auditing and self-perpetuation are the short route to corruption. But such reform will never take place as long as nation states kowtow and never resign.

Last year the people of Brazil, saddled by their rulers with both the World Cup and the Olympics, took to the streets in violent protest. This had not the slightest effect on Fifa and the IOC. Their inspectors flicked the dust from their Guccis and told the Brazilians to spend even more – and get the peasants to shut up.

Britain is master appeaser of this nonsense. It inflated its 2012 Olympics budget from £3bn to £9bn – imposing this baseline cost of a fortnight's sport on the poor of Rio. It claimed this would be fine as Britain "made £13bn" from the event. In reality that was the probable loss. England then bid to host the 2018 World Cup, when it had already been given to Russia. Vladimir Putin did not even show up at the declaration. So much for English intelligence.

Britain will endure any humiliation to strut any "world stage" going. Its politicians want to be seen to win, and bask in reflected glory. The empire dies hard. Sport ranks with nuclear weapons and opera houses as a vital national interest – in prestige. There nothing wrong with boosting the nation's pride, were it not floated on a mire of venality and corruption.

Your Kids Will Live Longer Than You Thought

According to the Centers for Disease Control and Prevention, life expectancy in the United States was 78.8 years in 2013 — 76.4 years for men, 81.2 years for women. In fact, an American child born in 2013 will most likely live six or more years longer than those averages: boys into their early 80s, girls into their late 80s.

Any life expectancy calculation is based on a series of probabilities: If you're currently 21, what are your odds of living to 22; if you live to 22, how likely are you to make it to 23; and so on. Actuaries use it because it's useful for comparing current health conditions across countries. If babies in Country A and Country B are likely to have about the same life span, but *currently* old people are sicker in Country A than in Country B, this method will produce a lower reported life expectancy for Country A. What this life expectancy figure tells you is, that when you average all the young people and the old people, people in Country B will tend to live longer.

So this statistic is useful for measuring the health of a country's inhabitants, but it's not useful if what you want to know is how long your new child will live. For that, you need to look at *cohort* life expectancy, a statistic that adjusts for the fact that death rates tend to decline over time as health and safety improve. According to the Social Security Administration, that's 83.1 years for boys born in the United States in 2015, and 86.8 years for girls.

In the long run, the Social Security Administration assumes the "mortality improvement rate" will be 0.71 percent — that is, the odds of dying at a given age will fall, on average, that much each year.

The technical panel thinks 0.71 percent isn't high enough, and that Social Security should assume an improvement rate of 1 percent a year, which better reflects past improvements in health. Over time, that small difference would compound into a meaningful increase in life expectancy. By 2090, this change in assumptions would add two and a half years to life expectancy, relative to the assumptions currently used by Social Security. That is, there is a very good chance today's newborn boys will live to be about 85, and newborn girls will approach 90, on average.

Of course, you could just say the Social Security Administration is being conservative in forecasting an unknowable future — further improvements in life expectancy are likely to depend on unknown and unforeseen improvements in medical technology. But one quirk of Social Security is that a piece of obvious good news (People will live longer than we thought!) is bad news from the narrow perspective of paying for retirement benefits (The government will have to pay benefits longer!).

A higher life expectancy estimate is optimistic for the human condition, but pessimistic for the Social Security Trust Fund. So perhaps it's not surprising the trustees of Social Security have resisted prior recommendations to raise life expectancy assumptions. That's bad news for the federal budget — lower mortality rates may worsen the shortfall in Social Security by 11 percent over the next 75 years, with nearly all of the increased deficit emerging after 2040. But the need to close that gap should be a small price to pay for the upside of living a bit longer.

Для отчета по практике магистрант предоставляет все собранные и систематизированные данные и материалы согласно индивидуального задания.

В соответствии с программой практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, магистрантам необходимо выполнить следующие работы:

1. Выполнить **письменный перевод** с иностранного языка на русский современных текстов общественно-политической и/или социально-экономической направленности в публицистическом стиле, не переводившихся ранее. Возможно также осуществление письменного перевода с русского языка на иностранный (по усмотрению руководителя практикой), однако он не должен превышать 1/3 часть от общего объема текстов для перевода. Общий объем текстов для перевода составляет 5–6 страниц (одна страница - 1800 знаков с пробелами), т.е. 9000–10 800 знаков с пробелами. Магистрант имеет право по согласованию с руководителем практики вносить изменения в индивидуальный план прохождения практики; самостоятельно подбирать тексты для перевода, согласовывая их с преподавателем; консультироваться с руководителем практики по любым вопросам прохождения практики.
2. Провести письменный анализ оригинала и собственного перевода по разработанному алгоритму.
3. Подготовить и предоставить к собеседованию по итогам практики отчет о прохождении практики.
4. Подготовиться к собеседованию по вопросам, связанным с организацией переводческой деятельности, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях.

Примерная форма индивидуального задания магистранту (второй семестр)

И Н Д И В И Д У А Л Ь Н О Е З А Д А Н И Е*

_____

(Ф.И.О. магистранта)

магистранту
Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого,
обучающемуся по направлению подготовки 45.04.01 – «Филология»
(профиль «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»)
Квалификация (степень) магистр

для прохождения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков (техники перевода)

в период
с «____» _____20___ г.
по «____» _____20___ г.

№ п/п	Содержание задания
1.	Выполнить письменный перевод текстов с иностранного языка на русский (возможно с русского языка на иностранный*) объемом 5–6 страниц (9000–10800 знаков с пробелами). *Объем текстов для перевода с русского языка на иностранный не должен превышать 1/3 от общего объема текстов для письменного перевода.
2.	Выполнить письменный анализ собственных переводов, обосновывая необходимость применения выбранных техник перевода.
3	Подготовить и предоставить по итогам практики отчет, включающий следующие документы: 1. Индивидуальное задание для прохождения практики. 2. График прохождения учебной практики с отметками о выполнении заданий. 3. Материалы, подготовленные в ходе практики: 1)Письменный перевод текстов с иностранного языка на русский (оформленный в виде таблицы, где левая колонка-оригинал, правая - перевод). 2) Письменный перевод текстов с русского языка на иностранный (при наличии), оформленный в виде таблицы. 3) Переводческий анализ выполненных переводов.
4.	Подготовиться к собеседованию по вопросам, связанным с прохождением практики.

Дата выдачи индивидуального задания: «____» _____ 20____ г.

Дата собеседования по итогам практики: «____» _____ 20___ г.

Руководитель практики от выпускающей кафедры

_____ _____
(подпись) *Ф.И.О. руководителя*
«____» _____20___ г.

* Готовится и выдается магистранту руководителем практики от выпускающей кафедры

Контрольные вопросы для самостоятельной работы:

1. Из чего состоял алгоритм вашей работы над данным текстом?
2. Назовите основные этапы перевода.
3. Как вы проводили анализ оригинала?
4. Что включал сбор внешней информации о тексте оригинала?
5. Какие виды жанрово-стилевой принадлежности текста вы можете назвать?
6. Какова целевая аудитория перевода?
7. Как учитывалась целевая аудитория при переводе?
8. Какова цель коммуникации в тексте оригинала?
9. Можно ли изменить цель коммуникации оригинального текста в переводе?
10. Какие виды прагматических функций текста вы видите в данном тексте?
11. Назовите основные функции текста.
12. Зачем нужно определять доминантную функцию оригинала?
13. Что дает переводчику биография автора оригинала?
14. Как и зачем определять рецепторов оригинала и перевода?
15. Чем отличается предпереводческий анализ текста от предпереводного анализа текста?
16. Какие фоновые знания вам потребовались?
17. На что вы обратили внимание, анализируя лексику оригинала?
18. На что вы обратили внимание, анализируя стилистические особенности текста оригинала?
19. Где вы получили необходимые экстралингвистические данные культурного и научного характера?
20. Как вы работали со справочной литературой?
21. Как можно обнаружить внутритекстовые связи в тексте оригинала?
22. Какие способы их передачи в переводе вы знаете?
23. Выделяли вы в тексте оригинала конкретные элементы, способные вызвать особые трудности в процессе перевода?
24. Что определяет выбор приемов перевода?
25. Как используют «шаблонные тексты» на языке перевода?
26. Где можно найти «шаблонные тексты» на языке перевода?
27. Можно ли полностью заменить предпереводческий анализ «переводческой интуицией»?
28. Какие компьютерные программы вы использовали?
29. Какие трудности возникли при переводе?
30. Какие факторы «плюс» и факторы «минус» при переводе данного текста?

6.1.12 Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики – представлен в приложении В.

6.1.13 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем - представлен в приложении В.

6.1.14 Материально-техническое обеспечение практики осуществляется выпускающей кафедрой. Необходим компьютерный класс с выходом в глобальную сеть, библиотечный фонд с необходимой литературой.

6.1.15 Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

6.2 ПРАКТИКА ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА)

6.2.1 Целью научно-исследовательской работы является овладение магистрантами основными приёмами проведения научного исследования и формирование у них профессионального мировоззрения в этой области в соответствии с профилем избранной магистерской программы.

6.2.2 Задачами НИР являются:

- закрепление знаний, умений и навыков, полученных магистрантами в процессе изучения модулей бакалавриата и магистратуры;
- овладение современными методами и методологией научного лингвистического (филологического) исследования;
- совершенствование умений и навыков самостоятельной научно-исследовательской деятельности;
- обретение опыта научной и аналитической деятельности;
- овладение умениями изложения полученных результатов в виде отчетов, публикаций, докладов;
- формирование соответствующих умений в области подготовки научных и учебных материалов с использованием навыков перевода с иностранных языков;
- формирование представления о современных научных, аналитических и информационных технологиях;
- выявление магистрантами своих исследовательских способностей;
- привитие навыков самообразования и самосовершенствования;
- активизация научной деятельности магистрантов.

6.2.3 Способы проведения – в соответствии с таблицей 1.

6.2.4 Формы проведения – в соответствии с графиком учебного процесса и таблицей 1.

6.2.5 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики – в соответствии с таблицей 2 и приложением А.

6.2.6 Место практики в структуре образовательной программы - НИР базируется на знаниях, умениях и навыках, приобретенных обучающимися в ходе изучения общеобразовательных дисциплин по программе бакалавриата. Программа практики логически взаимосвязана с дисциплинами по программе магистратуры: «История и методология изучения филологии», «Информационно-коммуникативные технологии в филологии», «Технологии и тренинги профессионального обучения», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Лингво-стилистический анализ текста», «Литературное редактирование» и служит основой для последующего изучения разделов ОП: «Деловая коммуникация: межкультурный контекст», «Практикум перевода в официально деловой сфере (первый иностранный язык)» и прохождения учебной, производственной и преддипломной практики, а также формирования профессиональной компетентности в профессиональной области «Филология».

6.2.7 Место и время проведения практики – основным местом проведения практики является выпускающая кафедра. Время проведения практики: семестр 1 (недели 1–18) и семестр 2 (недели 10–18) для очной формы обучения; семестр 1 (недели 1–18), семестр 2 (недели 1–6) и семестр 5 (недели 1–9) для очно-заочной формы обучения.

6.2.8 Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах – представлены в таблице 2 для всех форм обучения.

6.2.9 Содержание практики для очной формы обучения

Таблица 4.1 – Содержание практики для очной формы обучения

	Наименование раздела (этапа) практики	Виды работ	Неделя семестра	Формы текущего контроля
	Семестр 1			
1.	Организационное собрание	Ознакомительная лекция	1	
2.	Получение задания на практику	Ознакомление с индивидуальным заданием, составление индивидуального графика работы в соответствии с заданием	1	
3.	Вводный инструктаж	инструктаж по выполнению индивидуального задания	1	
4.	Выполнение индивидуального задания	–Определение темы ВКР –Составление плана ВКР –Составление библиографии для ВКР –Написание аналитического обзора по теме исследования и др. –оформление отчета о НИР в соответствии с требованиями	1–17	отчет
5.	Подготовка к собеседованию. Собеседование	поиск ответов на вопросы, предложенные руководителем практики. Собеседование с руководителем практики	10–17	собеседование
6.	Аттестация	Итоговая конференция	18	диф. зачет
	Семестр 2			
1.	Организационное собрание	Ознакомительная лекция	10	
2.	Получение задания на практику	Ознакомление с индивидуальным заданием, составление	10	
3.	Вводный инструктаж	инструктаж по выполнению индивидуального задания	10	
4.	Выполнение индивидуального задания	–Определение темы ВКР –Составление плана ВКР –Составление библиографии для ВКР –Написание аналитического обзора по теме исследования и др. –оформление отчета о НИР в соответствии с требованиями	10–15	отчет
5.	Подготовка к собеседованию. Собеседование	поиск ответов на вопросы, предложенные руководителем практики. Собеседование с руководителем практики	15–17	собеседование
6.	Аттестация	Итоговая конференция	18	диф. зачет

Таблица 4.2 – Содержание практики для очно-заочной формы обучения

	Наименование раздела (этапа) практики	Виды работ	Неделя семестра	Формы текущего контроля
	Семестр 1			
1.	Организационное собрание	Ознакомительная лекция	1	
2.	Получение задания на практику	Ознакомление с индивидуальным заданием, составление индивидуального графика работы в соответствии с заданием	1	
3.	Вводный инструктаж	инструктаж по выполнению индивидуального задания	1	
4.	Выполнение индивидуального задания	–Определение темы ВКР –Составление плана ВКР –Составление библиографии для ВКР –Написание аналитического обзора по теме исследования и др. –оформление отчета о НИР в соответствии с требованиями	1–17	отчет
5.	Подготовка к собеседованию. Собеседование	поиск ответов на вопросы, предложенные руководителем практики. Собеседование с руководителем практики	10–17	собеседование
6.	Аттестация	Итоговая конференция	18	диф. зачет
	Семестр 2			
1.	Организационное собрание	Ознакомительная лекция	1	
2.	Получение задания на практику	Ознакомление с индивидуальным заданием, составление индивидуального графика работы в соответствии с заданием	1	
3.	Вводный инструктаж	инструктаж по выполнению индивидуального задания	1	

4.	Выполнение индивидуального задания	–Определение темы ВКР –Составление плана ВКР –Составление библиографии для ВКР –Написание аналитического обзора по теме исследования и др. –оформление отчета о НИР в соответствии с требованиями	1–5	отчет
5.	Аттестация	Итоговая конференция	6	диф. зачет
		Семестр 5		
1.	Организационное собрание	Получение вопросов для самостоятельной работы. Инструктаж по подготовке к собеседованию	1	
2.	Подготовка к собеседованию.	поиск ответов на вопросы, предложенные руководителем практики.	1–4	
3.	Организационное собрание	Обсуждение вопросов, возникающих у всех магистрантов, краткий разбор вариантов ответов на предложенные вопросы	5	
4.	Собеседование	Собеседование с руководителем практики	6–8	собеседование
5.	Аттестация	Итоговая конференция	9	диф. зачет

6.2.10 Формы отчетности по НИР - отчет и собеседование

6.2.11 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по НИР

1. Отчет – продукт самостоятельной работы магистранта, представляющий письменное изложение результатов практики, анализ проделанной работы, оформленный по алгоритму, включающий все требуемые документы.

ОТЧЕТ по научно-исследовательской работе **в первом семестре** включает:

1) Титульный лист (образец см. ниже), подписанный магистрантом.
2) Содержание.
3) Индивидуальное задание для выполнения научно-исследовательской работы, подписанное руководителем НИР.
4) График выполнения научно-исследовательской работы с отметками, подписанный руководителем НИР и магистрантом.
5) Материалы, подготовленные в ходе НИР:

– План исследования по теме ВКР (оглавление к ВКР).
– Список изученной научной литературы по теме ВКР (не менее 15 источников).
– Аналитический обзор (реферативное описание) научных источников по теме ВКР объемом не менее 10 страниц.
– Материалы для научной статьи, одобренные научным руководителем или руководителем НИР, для последующей сдачи в печать.

К отчету могут прилагаться учебные, учебно-методические документы и материалы, графики, таблицы, схемы, иллюстрации.

Максимальное количество баллов текущего рейтинга за подготовку отчета в первом семестре 150 баллов.

ОТЧЕТ по научно-исследовательской работе **во втором семестре** включает:

1) Титульный лист (образец см. ниже), подписанный магистрантом.
2) Содержание.
3) Индивидуальное задание для выполнения научно-исследовательской работы, подписанное руководителем НИР.
4) График выполнения научно-исследовательской работы с отметками, подписанный руководителем НИР и магистрантом.
5) Материалы, подготовленные в ходе НИР:
   - Введение к выпускной квалификационной работе.
   - Список изученной научной литературы по теме ВКР (не менее 20 источников).
   - Текст отдельных разделов ВКР (объемом не менее 15 страниц).
   - Текст научной статьи по теме ВКР (объемом не менее пяти страниц), сданной в печать.
   - Текст доклада на научно-практической конференции.

К отчету могут прилагаться учебные, учебно-методические документы и материалы, графики, таблицы, схемы, иллюстрации.

Максимальное количество баллов текущего рейтинга за подготовку отчета во втором семестре 150 баллов.

Критерии оценки:	
«отлично» (90–100%) **135–150 баллов**	– все необходимые отчетные документы представлены в полном объеме и в срок; – высокий уровень решения задач, предусмотренных программой; – соблюдены все правила оформления печатного текста; – материал изложен системно, логично, достоверно; – отличное умение пользоваться глобальными и информационными ресурсами, находить необходимую литературу; – высокая способность определять и формулировать проблему, ставить исследовательские задачи и выбирать пути их решения; – комплексное знание теоретических положений основных концепций современной филологии, а также историю смены научных парадигм в филологии; – комплексные умения сравнивать научные концепции, уметь использовать знания методов и приемов лингвистических и литературоведческих исследований в собственных филологических исследованиях; – высокий уровень владения навыками реализации методологических принципов и методических приемов, применения филологического понятийно-терминологического аппарата в собственных исследованиях языка и текстов; – уверенное комплексное знание теоретических основ выбранных областей филологии; – глубокие знания в нескольких избранных областях филологии; – владение навыками применения теоретического

	филологического знания в собственных практических целях и самостоятельных исследованиях
«хорошо» (70–89%) **105–134 балла**	–все необходимые отчетные документы представлены в полном объеме и в срок; –средний уровень решения задач, предусмотренных программой; –соблюдены почти все правила оформления печатного текста; – большая часть материала изложена системно, логично, достоверно; – хорошее умение пользоваться глобальными и информационными ресурсами, находить необходимую литературу; – хорошая способность определять и формулировать проблему, ставить исследовательские задачи и выбирать пути их решения; – знание основных теоретических положений основных концепций современной филологии, и в общих чертах истории смены научных парадигм в филологии; – умение использовать знания основных методов и приемов лингвистических и литературоведческих исследований в собственных филологических исследованиях, но имеются неточности в определении принадлежности метода той или иной концепции; – владение наиболее востребованными навыками реализации методологических принципов и методических приемов и навыками применения филологического терминологического аппарата в собственных исследованиях; – хорошие филологические знания в целом, но имеются незначительные затруднения в отдельных областях филологии; – знание теоретических основ в конкретных избранных областях филологии; – владение навыками применения филологической теории на практике, незначительные затруднения в самостоятельных исследованиях.
«удовлетворительно» (50–69%) **75–104 балла**	–все необходимые отчетные документы представлены не в полном объеме и с нарушением сроков; –низкий уровень решения задач, предусмотренных программой; –соблюдены не все правила оформления печатного текста; – часть материала изложена несистемно, нелогично, недостоверно; – низкое умение пользоваться глобальными и информационными ресурсами, находить необходимую литературу; – слабая способность определять и формулировать проблему, ставить исследовательские задачи и выбирать пути их решения; – слабое знание основных теоретических положений основных концепций современной филологии, и в общих чертах истории смены научных парадигм в филологии; – слабое умение использовать знания основных методов и приемов лингвистических и литературоведческих

	исследований в собственных филологических исследованиях, неточности в определении принадлежности метода той или иной концепции; – владение некоторыми навыками реализации методологических принципов и методических приемов и навыками применения филологического терминологического аппарата в собственных исследованиях; – слабые филологические знания в целом; – слабые знания теоретических основ в конкретных избранных областях филологии; – низкое владение навыками применения филологической теории на практике, незначительные затруднения в самостоятельных исследованиях.
«неудовлетворительно» (0–49%) **Менее 75 баллов**	– магистрант представил необходимые отчетные документы с нарушением сроков; – содержание отчетных документов, представленных магистрантом, не отвечает требованиям программы практики; – отчет составлен содержательно неполно; – отчетные материалы не соответствуют содержанию практики; – низкий уровень решения задач, предусмотренных программой практики; – индивидуальное задание выполнено не в полном объеме; – не соблюдены правила оформления печатного текста. – низкое умение пользоваться глобальными и информационными ресурсами, находить необходимую литературу; – слабая способность определять и формулировать проблему, ставить исследовательские задачи и выбирать пути их решения; – слабое знание основных теоретических положений основных концепций современной филологии, и в общих чертах истории смены научных парадигм в филологии; – слабое умение использовать знания основных методов и приемов лингвистических и литературоведческих исследований в собственных филологических исследованиях, неточности в определении принадлежности метода той или иной концепции; – владение лишь некоторыми навыками реализации методологических принципов и методических приемов и навыками применения филологического терминологического аппарата в собственных исследованиях; – очень слабые филологические знания в целом; – слабые знания теоретических основ в конкретных избранных областях филологии; – низкое владение навыками применения филологической теории на практике, незначительные затруднения в самостоятельных исследованиях.

Образец оформления титульного листа

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«НОВГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ЯРОСЛАВА МУДРОГО»

Гуманитарный институт

Кафедра английского языка

О Т Ч Е Т

о выполнении научно-исследовательской работы

_____

(Ф.И.О. магистранта)

магистранта,

обучающегося по направлению подготовки 45.04.01 – «Филология»
(профиль «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»)
Квалификация (степень) магистр

Форма обучения _____

Учебная группа № _____

_____
(*подпись) (Ф.И.О. магистранта)*
«____» _____20 __ г.

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«НОВГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ЯРОСЛАВА МУДРОГО»

ГРАФИК выполнения научно-исследовательской работы (первый семестр)

Магистрантом _____
(ФИО)

направление подготовки 45.04.01 – «Филология» (профиль «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»)

форма обучения _____

№ п/п	Этапы выполнения работы	Сроки выполнения (№ недели I семестр)	Дата фактич. выполнения	Примечание
1	Определение темы ВКР			
2	Составление плана ВКР			
3	Составление библиографии для ВКР			
4	Написание аналитического обзора по теме исследования			
5	Предварительное обсуждение аналитического обзора с руководителем			
6	Устранение недочетов и ошибок в аналитическом обзоре			
7	Изучение и подбор материала для написания научной статьи			
8	Проверка материала на предмет заимствования			
9	Предварительное обсуждение материала для статьи с руководителем НИР			
10	Устранение недочетов и ошибок в материалах для написания статьи			
11	Представление отчета о НИР на кафедру			
12	Собеседование по НИР			

Руководитель:

_____ _____ _____ ___/____/____
(звание, должность) (ФИО) подпись дата

Магистрант:

_____ _____ _____ ___/____/____
(группа) (ФИО) подпись дата

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«НОВГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ЯРОСЛАВА МУДРОГО»

ГРАФИК выполнения научно-исследовательской работы (второй семестр)

Магистрантом _____(ФИО)
направление подготовки 45.04.01 – «Филология» (профиль «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»)
форма обучения **очная**

№ п/п	Этапы выполнения работы	Сроки выполнения (№ недели II семестр)	Дата фактич. выполнения	Примечание
1	Формулировка темы ВКР			
2	Написание введения к ВКР			
3	Составление библиографии к ВКР			
4	Написание отдельных разделов ВКР			
5	Проверка текста ВКР на предмет заимствования			
6	Предварительное обсуждение текста ВКР с руководителем НИР			
7	Устранение недочетов в тексте ВКР			
8	Изучение требований к публикации научной статьи, выбор издательства и определение сроков сдачи материала			
9	Написание научной статьи			
10	Проверка текста статьи на предмет заимствования			
11	Оформление статьи согласно требованиям издательства			
12	Представление статьи руководителю НИР для выполнения редакторской правки			
13	Устранение недочетов и ошибок в статье			
14	Повторное представление статьи руководителю НИР для выполнения редакторской правки			
15	Получение отзыва руководителя НИР о статье, доработка недочетов и отправка статьи в издательство			
16	Подготовка текста доклада и презентации			
17	Устранение недочетов и ошибок в тексте доклада и в презентации			
18	Выступление с докладом на научно–практической конференции			
19	Представление отчета о НИР на кафедру			
20	Собеседование по НИР			

Руководитель:
_____ _____ _____ ___/____/____
(звание, должность) (ФИО) подпись дата
Магистрант:
_____ _____ _____ ___/____/____
(группа) (ФИО) подпись дата

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«НОВГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ЯРОСЛАВА МУДРОГО»

ГРАФИК выполнения научно-исследовательской работы (второй семестр)

Магистрантом _____(ФИО)
направление подготовки 45.04.01 – «Филология» (профиль «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»)
форма обучения **очно-заочная**

№ п/п	Этапы выполнения работы	Сроки выполнения (№ недели II семестр)	Дата фактич. выполнения	Примечание
1	Формулировка темы ВКР			
2	Написание введения к ВКР			
3	Составление библиографии к ВКР			
4	Написание отдельных разделов ВКР			
5	Проверка текста ВКР на предмет заимствования			
6	Предварительное обсуждение текста ВКР с руководителем НИР			
7	Устранение недочетов в тексте ВКР			
8	Изучение требований к публикации научной статьи, выбор издательства и определение сроков сдачи материала			
9	Написание научной статьи			
10	Проверка текста статьи на предмет заимствования			
11	Оформление статьи согласно требованиям издательства			
12	Представление статьи руководителю НИР для выполнения редакторской правки			
13	Устранение недочетов и ошибок в статье			
14	Повторное представление статьи руководителю НИР для выполнения редакторской правки			
15	Получение отзыва руководителя НИР о статье, доработка недочетов и отправка статьи в издательство			
16	Подготовка текста доклада и презентации			
17	Устранение недочетов и ошибок в тексте доклада и в презентации			
18	Выступление с докладом на научно–практической конференции			
19	Представление отчета о НИР на кафедру			

Руководитель:
_____ _____ _____ ___/____/____
(звание, должность) (ФИО) подпись дата
Магистрант:
_____ _____ _____ ___/____/____
(группа) (ФИО) подпись дата

Примерный график выполнения НИР

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«НОВГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ЯРОСЛАВА МУДРОГО»

ГРАФИК выполнения научно-исследовательской работы (пятый семестр)

Магистрантом _____(ФИО)
направление подготовки 45.04.01 – «Филология» (профиль «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»)
форма обучения **очно-заочная**

№ п/п	Этапы выполнения работы	Сроки выполнения (№ недели V семестр)	Дата фактич. выполнения	Примечание
1	Подготовиться к собеседованию по вопросам, связанным с выполненной научно-исследовательской работой, в т.ч. ВКР.			
2	Подготовиться к собеседованию по вопросам, связанным с работой переводчика, лингвиста, филолога, посредника в межкультурном общении.			
3	Составить профессиограмму филолога или лингвиста или переводчика.			
4	Составить резюме.			
5	Собеседование по НИР			

Руководитель:
_____ _____ _____ ___/____/____
(звание, должность) (ФИО) подпись дата
Магистрант:
_____ _____ _____ ___/____/____
(группа) (ФИО) подпись дата

3**. Собеседование** – индивидуальная беседа магистранта и руководителя практики по результатам НИР, основанная на вопросах. Собеседование предполагает индивидуальную беседу магистранта и руководителя практики по двум направлениям:

1. Магистрант дает ответы на вопросы руководителя практики, связанные с выполнением индивидуального задания, привлекая для обоснования справочные материалы, теоретические знания и другие необходимые сведения.

2. Магистрант дает ответы на вопросы руководителя практики, связанные с работой лингвиста, филолога, организацией перевода, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях. Составляет профессиограмму и резюме. Список вопросов для подготовки к собеседованию дается магистранту заранее.

Максимальное количество баллов за собеседование в первом семестре – 150.

Максимальное количество баллов за собеседование во втором семестре (очная форма) и в пятом семестре (очно-заочная форма) – 150.

Критерии оценки:	
«отлично» (90–100%) **135–150 баллов**	– даны ответы на все поставленные вопросы; – имеются глубокие знания в исследуемой области филологии; – отличное умение использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – приведено достаточное количество примеров, подтверждающих основные высказывания. – высокая психологическая готовность к работе в современных условиях (оцениваются мотивы, движущие исследователем в работе, его понимание целей и задач, стоящих перед современным исследователем); – отличные умения планировать свою деятельность (учитывается умение магистранта прогнозировать результаты своей деятельности, учитывать реальные возможности и все резервы, которые можно привести в действие для реализации намеченного); – высокая степень самостоятельности; – высокое качество обработки полученных данных, их интерпретация; – высокая оценка результатов НИР; – высокая оценка работы магистранта над повышением своего профессионального уровня (оценивается поиск эффективных методик и технологий исследования); – высокая культура делового и научного общения; – высокий уровень интеллектуального, нравственного развития и др.; – высокие способности аргументированно обосновать и доказать собственную точку зрения на ту или иную научную проблематику; – положительное отношение магистранта к практике в целом, к НИР, к выполнению поручений руководителя.
«хорошо» (70–89%) **105–134 балла**	– даны ответы почти на все поставленные вопросы; – имеются хорошие знания в исследуемой области филологии; – хорошее умение использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач;

	– приведено достаточное количество примеров, подтверждающих основные высказывания. – хорошая психологическая готовность к работе в современных условиях (оцениваются мотивы, движущие исследователем в работе, его понимание целей и задач, стоящих перед современным исследователем); – хорошие умения планировать свою деятельность (учитывается умение магистранта прогнозировать результаты своей деятельности, учитывать реальные возможности и все резервы, которые можно привести в действие для реализации намеченного); – средняя степень самостоятельности; – среднее качество обработки полученных данных, их интерпретация; – средняя оценка результатов НИР; – средняя оценка работы магистранта над повышением своего профессионального уровня (оценивается поиск эффективных методик и технологий исследования); – средняя культура делового и научного общения; – средний уровень интеллектуального, нравственного развития и др.; – средние способности аргументированно обосновать и доказать собственную точку зрения на ту или иную научную проблематику; – положительное отношение магистранта к практике в целом, к НИР, к выполнению поручений руководителя.
«удовлетворительно» (50–69%) **75–104 балла**	– даны ответы лишь на некоторые вопросы; – имеются слабые знания в исследуемой области филологии; – слабое умение использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – приведено мало примеров, подтверждающих основные высказывания. – низкая психологическая готовность к работе в современных условиях (оцениваются мотивы, движущие исследователем в работе, его понимание целей и задач, стоящих перед современным исследователем); – слабые умения планировать свою деятельность (учитывается умение магистранта прогнозировать результаты своей деятельности, учитывать реальные возможности и все резервы, которые можно привести в действие для реализации намеченного); – низкая степень самостоятельности; – низкое качество обработки полученных данных, их интерпретация; – низкая оценка результатов НИР; – низкая оценка работы магистранта над повышением своего профессионального уровня (оценивается поиск эффективных методик и технологий исследования); – низкая культура делового и научного общения; – слабые способности аргументированно обосновать и

	доказать собственную точку зрения на ту или иную научную проблематику; – слабо положительное отношение магистранта к практике в целом, к НИР, к выполнению поручений руководителя.
«неудовлетворительно» (0–49%) **Менее 75 баллов**	– даны ответы лишь на некоторые вопросы; – имеются слабые знания в исследуемой области филологии; – слабое умение использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – не приведены примеры, подтверждающие основные высказывания. – низкая психологическая готовность к работе в современных условиях (оцениваются мотивы, движущие исследователем в работе, его понимание целей и задач, стоящих перед современным исследователем); – слабые умения планировать свою деятельность (учитывается умение магистранта прогнозировать результаты своей деятельности, учитывать реальные возможности и все резервы, которые можно привести в действие для реализации намеченного); – низкая степень самостоятельности; – низкое качество обработки полученных данных, их интерпретация; – низкая оценка результатов НИР; – низкая оценка работы магистранта над повышением своего профессионального уровня (оценивается поиск эффективных методик и технологий исследования); – низкая культура делового и научного общения; – не может аргументированно обосновать и доказать собственную точку зрения на ту или иную научную проблематику; – отрицательное отношение магистранта к практике в целом, к НИР, к выполнению поручений руководителя.

Для отчета по НИР магистрант предоставляет все собранные и систематизированные данные и материалы согласно индивидуального задания.

В соответствии с программой практики по получению профессиональных умений и навыков и опыта профессиональной деятельности, в том числе умений и навыков научно-исследовательской деятельности в I семестре магистрантам необходимо выполнить следующие работы:

1 Составить план исследования по теме ВКР (оглавление к ВКР).
2 Подготовить список изученной научной литературы по теме ВКР (не менее 15 источников).
3 Выполнить аналитический обзор (реферативное описание) научных источников по теме ВКР объемом не менее 10 страниц.
4 Подготовить материалы для научной статьи, одобренные научным руководителем или руководителем НИР, для последующей сдачи в печать.
5 Подготовить и предоставить по итогам практики отчет о прохождении практики.
6 Подготовиться к собеседованию по вопросам, связанным с организацией НИР.

В соответствии с программой практики по получению профессиональных умений и навыков и опыта профессиональной деятельности, в том числе умений и навыков научно-исследовательской деятельности во II семестре магистрантам необходимо выполнить следующие работы:

Написать введение к выпускной квалификационной работе.

- Составить список изученной научной литературы по теме ВКР (не менее 20 источников).
- Подготовить текст отдельных разделов ВКР (объемом не менее 15 страниц).
- Написать научную статью по теме ВКР (объемом не менее пяти страниц), сдать ее в печать.
- Выступить с докладом на научно-практической конференции.

Магистранты очной формы обучения проходят собеседование во втором семестре, а магистранты очно-заочной формы – в пятом. Подготовка осуществляется по вопросам, представленным ниже (2 блока), которые руководитель практики сообщает им заранее.

Примерная форма индивидуального задания магистранту (первый семестр)

И Н Д И В И Д У А Л Ь Н О Е З А Д А Н И Е

_____

(Ф.И.О. магистранта)

магистранту
Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого,
обучающемуся по направлению подготовки 45.04.01 – «Филология»
(профиль «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»)
Квалификация (степень) магистр

для выполнения научно-исследовательской работы
в период
с «____» _____20___ г.
по «____» _____20___ г.

№ п/п	Содержание задания
1.	Определить тему выпускной квалификационной работы.
2.	Подготовить и предоставить по итогам НИР отчет, включающий следующие документы: 1) Индивидуальное задание для прохождения практики. 2) График выполнения научно-исследовательской работы с отметками. 3) Материалы, подготовленные в ходе НИР: 1) План исследования по теме выпускной квалификационной работы (оглавление к ВКР). 2) Список изученной научной литературы по теме ВКР (не менее 15 источников). 3) Аналитический обзор (реферативное описание) научных источников по теме ВКР объемом не менее 10 страниц. 4) Материалы для научной статьи, одобренные научным руководителем или руководителем научно-исследовательской практики, для последующей сдачи в печать.
3.	Подготовиться к собеседованию по вопросам, связанным с выполненной научно-исследовательской работой.

Дата выдачи индивидуального задания: «____» _____ 20____ г.

Дата собеседования по итогам НИР: «____» _____ 20___ г.

Руководитель НИР от выпускающей кафедры

_____ _____
(подпись) ***Ф.И.О. руководителя***
«____» _____20___ г.

Примерная форма индивидуального задания магистранту
(второй семестр очная форма)

И Н Д И В И Д У А Л Ь Н О Е З А Д А Н И Е

_____

(Ф.И.О. магистранта)

магистранту
Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого,
обучающемуся по направлению подготовки 45.04.01 – «Филология»
(профиль «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»)
Квалификация (степень) магистр

для выполнения научно-исследовательской работы
в период
с «____» _____20___ г.
по «____» _____20___ г.

№ п/п	Содержание задания
1.	Сформулировать тему выпускной квалификационной работы.
2.	Опубликовать научную статью по теме ВКР (объемом не менее пяти страниц).
3.	Выступить с докладом на научно-практической конференции по теме ВКР.
4.	Подготовить и предоставить по итогам НИР отчет, включающий следующие документы: 1. Индивидуальное задание для прохождения практики. 2. График выполнения научно-исследовательской работы с отметками. 3. Материалы, подготовленные в ходе НИР: 1) Введение к выпускной квалификационной работе. 2) Список изученной научной литературы по теме ВКР (не менее 20 источников). 3) Текст отдельных разделов ВКР (объемом не менее 15 страниц). 4) Текст научной статьи по теме ВКР (объемом не менее пяти страниц), сданной в печать. 5) Текст доклада на научно-практической конференции.
5.	Подготовиться к собеседованию по вопросам, связанным с выполненной научно-исследовательской работой.

Дата выдачи индивидуального задания: «____» _____ 20____ г.

Дата собеседования по итогам НИР: «____» _____ 20___ г.

Руководитель НИР от выпускающей кафедры

_____ _____
(подпись) ***Ф.И.О. руководителя***
«____» _____20___ г.

Примерная форма индивидуального задания магистранту
(второй семестр очно-заочная форма)

И Н Д И В И Д У А Л Ь Н О Е З А Д А Н И Е

_____

(Ф.И.О. магистранта)

магистранту
Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого,
обучающемуся по направлению подготовки 45.04.01 – «Филология»
(профиль «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»)
Квалификация (степень) магистр

для выполнения научно-исследовательской работы
в период
с «____» _____20___ г.
по «____» _____20___ г.

№ п/п	Содержание задания
1.	Сформулировать тему выпускной квалификационной работы.
2.	Опубликовать научную статью по теме ВКР (объемом не менее пяти страниц).
3.	Выступить с докладом на научно-практической конференции по теме ВКР.
4.	Подготовить и предоставить по итогам НИР отчет, включающий следующие документы: 1. Индивидуальное задание для прохождения практики. 2. График выполнения научно-исследовательской работы с отметками. 3. Материалы, подготовленные в ходе НИР: 1) Введение к выпускной квалификационной работе. 2) Список изученной научной литературы по теме ВКР (не менее 20 источников). 3) Текст отдельных разделов ВКР (объемом не менее 15 страниц). 4) Текст научной статьи по теме ВКР (объемом не менее пяти страниц), сданной в печать. 5) Текст доклада на научно-практической конференции.

Дата выдачи индивидуального задания: «____» _____ 20____ г.

Дата собеседования по итогам НИР: «____» _____ 20___ г.

Руководитель НИР от выпускающей кафедры

_____ _____
(подпись) ***Ф.И.О. руководителя***
«____» _____20___ г.

Примерная форма индивидуального задания магистранту
(пятый семестр очно-заочная форма)

И Н Д И В И Д У А Л Ь Н О Е З А Д А Н И Е

_____

(Ф.И.О. магистранта)

магистранту
Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого,
обучающемуся по направлению подготовки 45.04.01 – «Филология»
(профиль «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»)
Квалификация (степень) магистр

для выполнения научно-исследовательской работы
в период
с «____» _____20___ г.
по «____» _____20___ г.

№ п/п	Содержание задания
1.	Подготовиться к собеседованию по вопросам, связанным с выполненной научно-исследовательской работой, в т.ч. ВКР.
2.	Подготовиться к собеседованию по вопросам, связанным с работой переводчика, лингвиста, филолога, посредника в межкультурном общении.
3	Составить профессиограмму филолога/лингвиста/переводчика.
4	Составить резюме.

Дата выдачи индивидуального задания: «____» _____ 20____ г.

Дата собеседования по итогам НИР: «____» _____ 20___ г.

Руководитель НИР от выпускающей кафедры

_____ _____
(подпись) ***Ф.И.О. руководителя***
«____» _____20___ г.

Контрольные вопросы для самостоятельной работы (Блок 1)

1. Что является предметом исследования?
2. Что является объектом исследования?
3. Какие варианты темы будущей ВКР рассматривались? Чем обусловлен выбор данной темы?
4. В чем заключается актуальность исследования?
5. Цели и задачи исследования.
6. Методы исследования.
7. Теоретическая значимость работы и ее практическая ценность.
8. Возможная апробация работы.
9. Что послужило теоретической базой исследования?
10. Почему были отобраны именно эти источники?
11. Как происходило составление библиографии к ВКР?
12. Каков план будущей работы? На основании чего выделены эти разделы? Каков их примерный объем?
13. Проверка текста ВКР на предмет заимствования.
14. Какие плюсы и минусы исследования на данном этапе?
15. Каковы требования к написанию ВКР на выпускающей кафедре?
16. Каковы требования к публикации научной статьи в конкретном сборнике?
17. Как осуществлялся выбор издательства для публикации статьи?
18. Трудности написания научной статьи.
19. Соблюдены ли все требования к оформлению статьи?
20. Как осуществлялась подготовка текста доклада и презентации?

Контрольные вопросы для самостоятельной работы (Блок 2)

1. Составление резюме для переводчика.
2. Социально-этические основы филологической деятельности.
3. Профессиограмма филолога.
4. Профессиограмма лингвиста
5. Профессиограмма переводчика.
6. Принципы составления резюме.
7. Международная Федерация переводчиков (ФИТ).
8. Союз переводчиков России.
9. Профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России.
10. Хартия переводчика.
11. Периодические издания для переводчиков.
12. Общие положения организации письменного перевода (заключение договора между переводчиком и заказчиком).
13. Общие положения организации устного перевода (заключение договора между переводчиком и заказчиком).
14. Рекомендации заказчику по выбору переводчика.
15. Регулирование переводческой деятельности законодательством РФ.
16. Авторское право и перевод.
17. Наказание за неисполнение переводчиком обязательств по договору или его исполнение ненадлежащим образом.

18. Отношения между переводчиком, бюро переводов и конечным заказчиком.
19. Договоренности между заказчиком и переводчиком.
20. Сроки выполнения перевода.
21. Форма и способ получения исходных материалов и сдачи готового перевода.
22. Цена и определение объема выполненной работы.
23. Конфиденциальность в переводческой деятельности.
24. Нотариусы и переводчики.
25. Этика взаимоотношений между переводчиками.

6.2.12 Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики – представлен в приложении В.

6.2.13 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем - представлен в приложении В.

6.2.14 Материально-техническое обеспечение практики осуществляется выпускающей кафедрой. Необходим компьютерный класс с выходом в глобальную сеть, библиотечный фонд с необходимой литературой.

6.2.15 Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

6.3 ПРАКТИКА ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ *ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ*

6.3.1 **Целью практики** по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является:

- приобретение опыта исследовательской деятельности в области межкультурной коммуникации;
- приобретение практических навыков устного и письменного перевода;
- знакомство с международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

6.3.2 Задачами практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в соответствии с выбранным видом профессиональной деятельности являются:

- формирование адекватного представления о видах, особенностях и трудностях устного перевода с первого иностранного языка на русский и с русского на первый иностранный;
- развитие у магистрантов системы знаний, умений и навыков в области устного перевода с первого иностранного языка на русский и с русского на иностранный
- приобретение практического опыта в посреднической деятельности в соответствии с международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- формирование адекватного представления об особенностях письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный и о трудностях, возникающих при выполнении перевода;
- формирование у магистрантов системы знаний, умений и навыков в области письменного перевода;
- установление деловых связей с организациями, выступающими в качестве потенциальных работодателей.
- развитие навыков вероятностного прогнозирования, переводческого мышления и переводческой скорописи;
- развитие когнитивных способностей (внимание, логика, память, мышление) и профессиональных коммуникативных умений;
- актуализация способности магистрантов работать с традиционными и современными носителями информации, использовать глобальные компьютерные сети и электронные ресурсы для расширения кругозора и получения лингвистической информации;
- формирование способности ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности;
- актуализация способности оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе и решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.
- воспитание таких личностных качеств, как культура общения, умение работать в сотрудничестве;
- создание благоприятной среды для формирования языковой личности переводчика;
- развитие навыков организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
- формирование компетенций магистрантов по делопроизводству.

6.3.3 Способы проведения – в соответствии с таблицей 1.

6.3.4 Формы проведения – в соответствии с графиком учебного процесса и таблицей 1.

6.3.5 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики – в соответствии с таблицей 2 и приложением А.

6.3.6 Место практики в структуре образовательной программы - практика базируется на знаниях, умениях и навыках, приобретенных магистрантами в ходе изучения общеобразовательных дисциплин. Программа практики логически взаимосвязана с дисциплинами: «Теория перевода», «Иностранный язык в профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)», «Актуальные проблемы межкультурного дискурса», «Деловая коммуникация: межкультурный контекст», «Практикум перевода в официально деловой сфере (первый иностранный язык)» и служит основой для написания выпускной квалификационной работы, прохождения преддипломной практики, а также формирования профессиональной компетентности в профессиональной области «Филология».

6.3.7 Место и время проведения практики

Производственная практика организуется в третьем и четвертом семестрах. Очная форма: 3 семестр (недели 1–18), 4 семестр (недели 1–6), очно-заочная форма: 3 семестр (недели 1–18), 4 семестр (недели 1–18). Конкретное время и место прохождения производственной практики определяется индивидуально для каждого магистранта, согласовывается с руководителем практики. Производственная практика проводится в сторонних организациях (предприятиях, учреждениях, организациях, компаниях). В качестве базовых мест проведения практики магистрантов предпочтение отдается государственным, общественным или частным организациям, являющимся потенциальными работодателями для выпускников вуза, освоивших образовательную программу по направлению 45.04.01 – «Филология» (профиль «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»).

Решение о местах прохождения производственной практики магистрантов принимается с учетом:

- характера и содержания деятельности принимающей организации и соответствия профиля ее работы направлению подготовки бакалавров;
- возможностей принимающей стороны по организации практики определенного количества магистрантов, наличия у принимающей стороны соответствующей производственной, нормативно-правовой и научной базы, необходимой и достаточной для прохождения практики;
- готовности организации выполнять требования вуза по организации практики и трудового законодательства;
- рекомендаций профессорско-преподавательского состава выпускающей кафедры в отношении отдельных магистрантов;
- письменных запросов-подтверждений, поступивших в адрес института и выпускающей кафедры от принимающих сторон о готовности создать необходимые условия для прохождения магистрантами практики в соответствии с настоящей программой и обеспечить надлежащее руководство ею;
- наличия у вуза договорных отношений с соответствующей организацией.

Магистранты, желающие пройти практику в иной организации (учреждении), не позднее, чем за два месяца до начала ее проведения, обязаны представить в деканат или на выпускающую кафедру:

- заявление на имя заведующего кафедрой с просьбой о прохождении практики, указав полное наименование организации (учреждения) и ее юридический адрес;
- запрос-подтверждение из принимающей организации, учреждения, фирмы.

Права и обязанности магистрантов на различных этапах прохождения практики.

Магистрант имеет право:

- выбирать место прохождения практики;
- обращаться в письменной форме к руководству с просьбой о прохождении практики в организации (учреждении) по своему выбору;
- иметь доступ к нормативным и учебно-методическим материалам, определяющим условия и порядок прохождения практики;

- обсуждать с руководителем практики содержание индивидуального задания;
- по согласованию с руководителем практики от кафедры и принимающей организации (учреждения) вносить изменения в индивидуальный план прохождения практики;
- консультироваться с руководителем практики от принимающей организации и руководителем практики от кафедры по любым вопросам прохождения практики.
- вносить предложения по совершенствованию организации и проведения практики магистрантов;
- давать оценку условиям, созданным принимающей организацией для прохождения практики.

Руководство практикой

Решение организационных задач подготовительного периода и осуществление общего административного контроля на период прохождения практики магистрантов возлагается на:
- руководителя практики от выпускающей кафедры;
- руководителя практики от принимающей организации.

Обязанности заведующего кафедрой и ответственного за практику от выпускающей кафедры:
- организация и проведение собраний магистрантов по организационно-методическим вопросам с участием руководителей практики;
- внесение предложений о распределении магистрантов по местам прохождения практики;
- оказание магистрантам методической помощи по выполнению программы практики и индивидуальных заданий;
- прием зачетов у магистрантов по окончании практики в соответствии с утвержденным графиком;
- участие в подведении итогов практики, внесение предложений, направленных на ее совершенствование;
- обобщение и анализ предложений руководителей практики от принимающей организации, направленных на устранение недостатков, выявленных в процессе практики;
- подведение итогов практики, подготовка соответствующих отчетов и предложений по совершенствованию организации и порядку прохождения практики.

Обязанности руководителя практики от выпускающей кафедры:
- подготовка договоров и согласование их с представителями организаций, определенных в качестве базовых мест для проведения практики (при необходимости);
- подготовка проекта приказа по организации практики магистрантов, при необходимости;
- ознакомление магистрантов с целями, задачами и программой практики;
- разработка и доведение до сведения магистрантов индивидуальных заданий;
- руководство прохождением практики магистрантами, выявление и своевременное устранение недостатков в ее проведении;
- проверка отчетов магистрантов о прохождении практики;

Обязанности руководителя практики от принимающей организации:
- согласование и заключение договоров с вузом об организации практики магистрантов (при необходимости);

- создание надлежащих условий магистрантам для реализации в полном объеме программы практики в соответствии с индивидуальным заданием, предоставление ему дней для посещения библиотек и работы с литературой;

- осуществление постоянного взаимодействия с руководителями практики от выпускающей кафедры;

- ознакомление магистранта с правилами внутреннего распорядка организации, ее структурой, специалистами, предоставление ему необходимых документов, нормативных актов, других материалов, регламентирующих деятельность данной организации;

- закрепление за магистрантом опытных специалистов для оказания помощи в качестве наставника;

- оказание помощи в составлении и утверждении индивидуальных планов практики, осуществление контроля за их выполнением;

- привлечение магистранта к участию в различных мероприятиях, организуемых и проводимых в организации;

- ведение учета работы, выполняемой магистрантом, оценка ее качества, уведомление руководства факультета о неявке магистранта к месту практики или его уклонении от выполнения программы практики;

- подготовка характеристики-отзыва по итогам прохождения магистрантом практики.

Образцы документов, необходимых для проведения производственной практики

Письмо руководителю предприятия (руководителю производственной практики от организации)

***Уважаемый(ая)* _____!**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого» просит Вас принять для прохождения производственной переводческой практики в период с «___»_____ 20___г. по «___»_____20___г. магистранта ___курса

_____,

(Ф.И.О. магистранта)

обучающегося по направлению подготовки 45.04.01 – «Филология» (профиль «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»), и по результатам практики подготовить характеристику-отзыв на магистранта.

Ваше согласие на прохождение практики магистрантом в Вашей организации просим подтвердить подписью и заверить печатью на настоящем бланке.

Должность руководителя
практики от кафедры _____ Ф.И.О.
(подпись)

М.П.

«____» _____20 __ г.

СОГЛАСЕН:_____

_____

(подпись, Ф.И.О. руководителя организации, должность)

М.П.

«____» _____20 __ г.

Образец договора о сотрудничестве по подготовке специалистов

ДОГОВОР

о сотрудничестве по подготовке специалистов

Великий Новгород "___"_____20 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого» (далее - НовГУ) в лице ректора В.Р. Вебера, действующего на основании Устава, с одной сторон и _____
_____
(далее – Работодатель), заключили настоящий договор (далее – Договор) о нижеследующем:

1.ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1 Настоящий договор регулирует взаимоотношения НовГУ и Работодателя в области подготовки специалистов по направлениям (специальностям), по которым осуществляется подготовка в НовГУ.

1.2.Договор определяет следующие направления сотрудничества НовГУ и Работодателя:

1.2.1. Совершенствование содержания образования и организации образовательного процесса, контроль качества образования.

1.2.2. Кадровое обеспечение образовательного процесса.

1.2.3. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса.

1.2.4. Трудоустройство выпускников НовГУ.

2.ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

2.1. НовГУ обязуется:

2.1.1.Определять структуру и масштабы подготовки специалистов в соответствии с потребностями экономики региона и Работодателя.

2.1.2.Обеспечивать подготовку специалистов согласно основной профессиональной образовательной программе по направлениям (специальностям), по которым ведется подготовка в НовГУ, в том числе: 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»), 45.04.01 Филология (профиль подготовки «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»).

2.1.3.Формировать образовательную программу подготовки специалистов с учетом современных и перспективных требований к уровню их квалификации, предъявляемых со стороны Работодателя, в том числе на основе федеральных государственных и государственных образовательных стандартов.

2.1.4.Привлекать сотрудников Работодателя в качестве преподавателей учебных дисциплин, учебной практики, руководителей курсовых и дипломных проектов (работ).

2.1.5.Обеспечивать повышение педагогической квалификации и методическую поддержку сотрудников Работодателя, участвующих в образовательном процессе.

2.1.6.Привлекать сотрудников Работодателя к обеспечению контроля качества подготовки специалистов посредством их участия в работе государственных аттестационных комиссий при проведении государственной (итоговой) аттестации выпускников.

2.1.7. Направлять обучающихся НовГУ для прохождения всех видов практик у Работодателя.

2.1.8. Направлять выпускников НовГУ для трудоустройства согласно потребностям Работодателя.

2.2. Работодатель обязуется:

2.2.1. Совместно с НовГУ участвовать в изучении рынка труда по профилю направлений (специальностей) подготовки в НовГУ с целью обеспечения соответствия структуры и масштабов подготовки специалистов потребностям экономики региона и Работодателя.

2.2.2. Совместно с НовГУ разрабатывать требования к содержанию и уровню подготовки специалистов.

2.2.3. Участвовать в формировании содержания основных профессиональных образовательных программ и разработке учебно-программной документации.

2.2.4. По возможности оказывать помощь в оснащении учебно-материальной базы и техническом обслуживании учебного оборудования.

2.2.5. По возможности обеспечивать кадровую поддержку реализации основных профессиональных и дополнительных образовательных программ.

2.2.6. Оказывать помощь в проведении теоретических и практических занятий, руководстве курсовым и дипломным проектированием.

2.2.7.Заключать договоры о проведении учебной и производственной практик студентов, стажировку преподавателей.

2.2.8. Предоставлять возможность использования материальной базы Работодателя для проведения лабораторных и практических занятий.

2.2.9.Контролировать качество подготовки специалистов посредством участия сотрудников Работодателя в работе государственных аттестационных комиссий при проведении государственной (итоговой) аттестации выпускников.

2.2.10.Рассматривать возможность предоставлять выпускникам НовГУ трудоустройство на предприятии Работодателя.

3.ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

3.1.Условия договора могут быть изменены по предложению одной из сторон только при письменном согласии другой стороны. Предложения об изменении условий договора рассматриваются в месячный срок.

3.2.Все дополнения и изменения к настоящему договору будут иметь силу в том случае, если они составлены в письменной форме и подписаны обеими сторонами.

3.3.В своих взаимоотношениях стороны руководствуются настоящим договором. Вопросы, не отраженные в договоре, регулируются действующим законодательством.

4.СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ

4.1.Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания сторонами и действует бессрочно.

4.2. Расторжение договора возможно по инициативе одной из сторон с обязательным предупреждением другой стороны не менее чем за 1 месяц.

5.МЕСТО НАХОЖДЕНИЯ И ПОДПИСИ СТОРОН

ФГБОУ ВО «Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»
Адрес: Россия, 173003 Великий Новгород, ул. Б. Санкт-Петербургская, 41
Телефон: +7 8162 62-72-44, факс: +7 8162 62-41-10

Работодатель

Ректор НовГУ

_____ В.Р. Вебер _____

6.3.8 Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах – представлены в таблице 2 для всех форм обучения.

6.3.9 Содержание практики

Таблица 5.1 – Содержание практики для очной формы

	Наименование раздела (этапа) практики	**Виды работ**	**Неделя семестра**	**Формы текущего контроля**
	Семестр 3			
1	Организационное собрание	Ознакомительная лекция, распределение магистрантов по местам прохождения практики	1	
2.	Знакомство с руководителем практики от предприятия и с новым коллективом	Изучение организации труда в подразделениях (организация рабочих мест, условия труда, распорядок дня, типичные виды работ, затраты времени по видам работ); результатами работы (виды и содержание результата работы, критерии оценок результатов, причин эффективности или неэффективности работы)	2	
3.	Получение задания на практику	Ознакомление с индивидуальным заданием, составление индивидуального плана работы в соответствии с заданием	3	
4.	Вводный инструктаж	инструктаж по технике безопасности и выполнению индивидуального задания на месте прохождения практики	3	
5.	Ведение дневника практики	Заполнение дневника практики	3-16	
6.	Сбор материалов о предприятии	ознакомление с основными нормативно-правовыми документами предприятия; кадровым составом структурного подразделения организации (штатное расписание, должностные права и обязанности и др.) и др.	4-10	
7.	Выполнение индивидуального задания	Выполнение письменного и устного переводов	4-14	Письменный перевод/Устный перевод
8.	Оформление и защита отчета	оформление отчета по практике в соответствии с требованиями, обсуждение его с руководителем практики	15-16	отчет

9.	Подготовка к собеседованию. Собеседование	поиск ответов на вопросы, предложенные руководителем практики. Собеседование с руководителем практики	16-17	собеседование
10.	Аттестация	Итоговая конференция	18	диф. зачет
Семестр 4				
1.	Получение задания на практику	Ознакомление с индивидуальным заданием, составление индивидуального плана работы в соответствии с заданием	1	
2.	Вводный инструктаж	инструктаж по технике безопасности и выполнению индивидуального	1	
3.	Ведение дневника практики	Заполнение дневника практики	1-5	
4.	Выполнение индивидуального задания	Выполнение письменного (устного) переводов	1–5	Письменный перевод/Устный перевод
5.	Оформление и защита отчета	оформление отчета по практике в соответствии с требованиями, обсуждение его с руководителем практики	1–5	отчет
6.	Подготовка к собеседованию. Собеседование	поиск ответов на вопросы, предложенные руководителем практики. Собеседование с руководителем практики	6	собеседование
7.	Аттестация	Итоговая конференция	6	диф. зачет

Таблица 5.2 – Содержание практики для очно-заочной формы

	Наименование раздела (этапа) практики	**Виды работ**	**Неделя семестра**	**Формы текущего контроля**
	Семестр 3			
1	Организационное собрание	Ознакомительная лекция, распределение магистрантов по местам прохождения практики	1	

2.	Знакомство с руководителем практики от предприятия и с новым коллективом	Изучение организации труда в подразделениях (организация рабочих мест, условия труда, распорядок дня, типичные виды работ, затраты времени по видам работ); результатами работы (виды и содержание результата работы, критерии оценок результатов, причин эффективности или неэффективности работы)	2	
3.	Получение задания на практику	Ознакомление с индивидуальным заданием, составление индивидуального плана работы в соответствии с заданием	3	
4.	Вводный инструктаж	инструктаж по технике безопасности и выполнению индивидуального задания на месте прохождения практики	3	
5.	Ведение дневника практики	Заполнение дневника практики	3-16	
6.	Сбор материалов о предприятии	ознакомление с основными нормативно-правовыми документами предприятия; кадровым составом структурного подразделения организации (штатное расписание, должностные права и обязанности и др.) и др.	4-10	
7.	Выполнение индивидуального задания	Выполнение письменного и устного переводов	4-14	Письменный перевод/Устный перевод
8.	Оформление и защита отчета	оформление отчета по практике в соответствии с требованиями, обсуждение его с руководителем практики	15-16	отчет
9.	Подготовка к собеседованию. Собеседование	поиск ответов на вопросы, предложенные руководителем практики. Собеседование с руководителем практики	16-17	собеседование
10.	Аттестация	Итоговая конференция	18	диф. зачет
Семестр 4				
1.	Получение задания на практику	Ознакомление с индивидуальным заданием, составление индивидуального плана работы в соответствии с заданием	1	
2.	Вводный инструктаж	инструктаж по технике безопасности и выполнению индивидуального	1	

3.	Ведение дневника практики	Заполнение дневника практики	1-16	
4.	Выполнение индивидуального задания	Выполнение письменного и устного переводов	2–16	Письменный перевод/Устный перевод
5.	Оформление и защита отчета	оформление отчета по практике в соответствии с требованиями, обсуждение его с руководителем практики	15–16	отчет
6.	Подготовка к собеседованию. Собеседование	поиск ответов на вопросы, предложенные руководителем практики. Собеседование с руководителем практики	16–17	собеседование
7.	Аттестация	Итоговая конференция	18	диф. зачет

6.3.10 Формы отчетности по практике - Письменный перевод текста. Устный перевод текста (при наличии). Отчет о прохождении практики. Собеседование.

6.2.11 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике

1. Письменный перевод – продукт самостоятельной работы магистранта, представляющий собой письменный перевод текста с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык, демонстрирующий усвоение материала и владение всеми необходимыми профессиональными навыками переводчика.

Максимальное количество баллов текущего рейтинга за выполнение письменного перевода в каждом семестре – 150 баллов (при наличии устного перевода) и 250 баллов (при отсутствии устного перевода). Баллы за письменный перевод при отсутствии устного перевода представлены в скобках.

Критерии оценки:	
«отлично» (90–100%) 135 (225)–150 (250) баллов	– Соблюдены правила оформления печатного текста; – Переданы графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); – Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода); – Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; – Правильно передана тема-рематическая структура оригинала; – Использованы адекватные технологии перевода; – Правильно передан смысла текста оригинала; – Отсутствуют нарушения нормативно-языкового плана. допускается до 2-х полных ошибок (технологические, языковые и формальные нарушения), за исключением смысловых ошибок*
«хорошо» (70–89%)	– Соблюдены правила оформления печатного текста; – Переданы графические особенности текста оригинала при

105 (175)–134 (224) баллов	оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); – Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода); – Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; – Правильно передана тема-рематическая структура оригинала; – Использованы адекватные технологии перевода; – Имеются небольшие искажения смысла текста оригинала; – Наблюдаются нарушения нормативно-языкового плана. допускается до 4-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая ошибка и др. нарушения)*
«удовлетворительно» (50–69%) 75 (125) – 104 (174) баллов	– Соблюдены почти все правила оформления печатного текста; – Переданы почти все графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); – Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода); – Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; – Преимущественно правильно передана тема-рематическая структура оригинала; – Использованы адекватные технологии перевода; – Наблюдаются незначительные искажения смысла текста оригинала; – Имеются незначительные нарушения нормативно-языкового плана. допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 смысловые ошибки и др. нарушения)
«неудовлетворительно» (0–49%) Менее 75 (125) баллов	– Не соблюдены многие правила оформления печатного текста; – Не переданы многие графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); – Неполный перевод (в тексте перевода имеются пропуски); – Не соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; – Иногда неправильно передана тема-рематическая структура оригинала; – Использованы неадекватные технологии перевода в некоторых случаях; – Наблюдаются значительные искажения смысла текста оригинала;

	– Имеются значительные нарушения нормативно-языкового плана. Имеется более 6-ти полных ошибок (в том числе более двух смысловых ошибок)

* Примечание: При общей оценке перевода учитываются удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах (адекватность избранной переводческой стратегии цели коммуникации, адекватные трансформации, адекватность лингвокультурной адаптации), которые повышают баллы за перевод на 0.25 пункта. Таким образом, баллы за письменный перевод распределяются согласно формуле: А–Б+В, где А-максимальное количество баллов, выделяемое на данный вид работы, согласно рабочей программе; Б – общая сумма баллов за ошибки согласно таблице «Толкование ошибок по письменному переводу»; В – общая сумма баллов за удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах.

Таблица. Толкование ошибок по письменному переводу

Вид ошибки	**Классификация ошибок**	**Толкование ошибки**	**Объем ошибки**
Смысловая ошибка (нарушение инварианта)	**Смысловая ошибка** (полное искажение смысла оригинала)	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1 пункт
	Смысловая неточность	неоправданное опущение или добавление уточняющей информации	0.5 пункта
		нарушение в передаче грамматического значения, модальности, тема-рематического членения предложения, приводящее к смысловой неточности	0.3 пункта
Технологическая ошибка (нарушение технологии перевода)	**Грубая технологическая ошибка**	неиспользование необходимых переводческих трансформаций/приемов	0.3 пункта
		немотивированное использование переводческих трансформаций/приемов	0.3 пункта
	Незначительная технологическая ошибка	Неадекватное использование переводческого приема	0.25 пункта
		Неадекватное использование лексической трансформации	0.25 пункта
		Неадекватное использование морфологической трансформации	0.25 пункта

		Неадекватное использование синтаксической трансформации	0.25 пункта
Языковая ошибка (нарушение норм ПЯ)	**Грубая лексич. ошибка**	ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова	0.3 пункта
	Незначительная лексическая ошибка	нарушение норм сочетаемости слов	0.25 пункта
	Грамматическая ошибка	нарушение грамматических норм ПЯ, не приводящее к искажению смысла оригинала	0.25 пункта
	Грубая стилистическая ошибка	грубое нарушение стиля или конвенций определенного типа текста	0.3 пункта
	Незначительная стилистическая ошибка	неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой информации	0.25 пункта
	Синтаксическая ошибка	нарушение синтаксической структуры предложения ПЯ, не влияющее на точность передаваемой информации	0.25 пункта
	Орфографическая ошибка	неправильное написание слова ПЯ	0.1 пункта
	Пунктуационная ошибка	несоблюдение правил пунктуации ПЯ	0.1 пункта
Формальная ошибка (нарушение правил оформления текста перевода)	**Грубая формальная ошибка**	наличие в тексте перевода более двух пропусков	0.3 пункта
		неправильная передача графических особенностей текста оригинала (выделение абзацев не соответствует оригиналу, не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале)	0.25 пункта
	Незначительная формальная ошибка	указание в тексте перевода нескольких вариантов передачи оригинала	0.1 пункта
		несоблюдение правил оформления текста перевода (отсутствие данных об исполнителе перевода, обозначения направления перевода, источника и страниц оригинала)	0.1 пункта

2.Устный перевод - продукт самостоятельной работы магистранта, представляющий собой устный перевод (последовательный перевод и перевод с листа) текста с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык, демонстрирующий усвоение материала и владение всеми необходимыми профессиональными навыками переводчика. Устный перевод оценивается руководителем от организации, а руководителем практики от кафедры оценивается по диктофонной записи или по стенограмме, предоставленной магистрантом.

Максимальное количество баллов текущего рейтинга за выполнение устного перевода в каждом семестре составляет 100 баллов.

Критерии оценки:	
«отлично» (90–100%) 90–100 баллов	– Соблюдены правила выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов). – Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода, перевод заголовка и т.д.). – Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста. – Правильная передача тема-рематической структуры оригинала. – Использование адекватной технологии перевода. – Правильная передача смысла текста оригинала. – Отсутствие нарушений нормативно-языкового плана. допускается до 2-х полных ошибок (технологические, языковые и формальные нарушения), за исключением смысловых ошибок*
«хорошо» (70–89%) 70–89 баллов	– Соблюдены или слегка искажены правила выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов). – Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода, перевод заголовка и т.д.). – Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста. – Правильная передача тема-рематической структуры оригинала. – Использование адекватной технологии перевода. – Небольшие искажения в передаче смысла текста оригинала. – Небольшие искажения нормативно-языкового плана. допускается до 4-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая ошибка и др. нарушения)*
«удовлетворительно» (50–69%) 50–69 баллов	– Соблюдены или слегка искажены правила выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов). – Имеются небольшие пропуски в тексте перевода. – Слегка искажены конвенции и стиль определенного типа текста.

	– Правильная передача тема-рематической структуры оригинала. – Использование адекватной технологии перевода. – Небольшие искажения в передаче смысла текста оригинала. – Небольшие искажения нормативно-языкового плана. допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 смысловые ошибки и др. нарушения)
«неудовлетворительно» (0–49%) Менее 50 баллов	– Не соблюдены или сильно искажены правила выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов). – Имеются большие пропуски в тексте перевода. – Значительно искажены конвенции и стиль определенного типа текста. – Неправильная передача тема-рематической структуры оригинала. – Использование неадекватной технологии перевода. – Большие искажения в передаче смысла текста оригинала. – Большие искажения нормативно-языкового плана. – Имеется более 6-ти полных ошибок (в том числе более двух смысловых ошибок и др. нарушения)

Толкование ошибок по устному переводу

Вид ошибки	**Классификация ошибок**	**Толкование ошибки**	**Объем ошибки**
Нарушение правил переводческого поведения	*Неправильная манера держаться*	несдержанная мимика, чрезмерная жестикуляция, неестественная поза переводчика	0.25 пункта
	Неадекватная громкость голоса	неоправданно тихое или слишком громкое озвучивание перевода	0.3 пункта
	Неправильная манера речи	озвучивание перевода с неуверенной интонацией, прерывающимся голосом	0.3 пункта
	Нарушение обращенности к целевой аудитории	переводчик не смотрит на целевую аудиторию, неоправданно долго смотрит в свои записи	0,3 пункта
Нарушение правильности речи	*Несоблюдение языковой нормы*	неправильное произношение слов, неправильная постановка ударения, использование диалектных, жаргонных и просторечных слов, неправильное словоупотребление	0.25 пункта
	Засоренность речи	употребление сорных звуков и слов при озвучивании перевода	0.25 пункта

	Нечеткая дикция	нечеткая артикуляция звуков, быстрая и сбивчивая речь, медленная и невнятная речь, глотание окончаний слов	0.25 пункта
	Нарушение линейности речи	возвращение к началу фразы, повтор слов или фраз, незавершенность фраз	0.25 пункта
		неоправданные паузы	0.25 пункта
	Нарушение темпа речи	несоблюдение заданного темпа перевода	0,25 пункта
Неполное выполнение перевода	*Пропуск информации*	немотивированное опущение информации (основной, второстепенной, уточняющей) в тексте перевода	0.25 пункта
Искажение смысла оригинала	*Смысловая ошибка*	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1.0 пункт
	Смысловая неточность	неправильная передача второстепенной, уточняющей информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/ или вследствие нарушения сочетаемости слов	0,5 пункта
	Избыточное добавление информации	добавление информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	0,3 пункта
	Нарушение логических связей текста	нарушение логических связей в тексте перевода вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/ или вследствие нарушения сочетаемости слов	0,3 пункта
Нарушение норм ПЯ	*Лексическая ошибка*	ошибка в выборе эквивалента, а также нарушение сочетаемости слов, не ведущие к искажению смысла	0.25 пункта
	Грамматическая ошибка	неадекватное использование трансформаций, а также ошибки морфологии и синтаксиса	0.25 пункта
	Стилистическая ошибка	нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля; передача фигур стиля, актуальных в коммуникативной ситуации	0.25 пункта
	Фонетическая ошибка	нарушение интонационного рисунка, интерференция в произношении	0.25 пункта

Примечание: При общей оценке перевода учитываются удачные переводческие решения (адекватность избранной переводческой стратегии цели коммуникации, адекватные трансформации, адекватность лингвокультурной адаптации), которые повышают оценку за перевод на 0.25 пункта.

Таким образом, баллы за устный перевод распределяются согласно формуле: А–Б+В, где А-максимальное количество баллов, выделяемое на данный вид работы, согласно модульной программе
Б – общая сумма баллов за ошибки согласно таблице «Толкование ошибок по письменному переводу»
В – общая сумма баллов за удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах

3. Отчет – продукт самостоятельной работы магистранта, представляющий письменное изложение результатов практики, анализ проделанной работы, оформленный по алгоритму, включающий все требуемые документы.
Отчет о прохождении практики должен иметь:

–титульный лист;

– содержание;

– бланк индивидуального задания;

–дневник прохождения практики – календарный план прохождения практики в виде таблицы, в которую магистрант заносит детальную информации об осуществлении переводческой деятельности во время практики: дата, содержание выполненной работы и отметка руководителя практики от принимающей организации о выполнении работы.

– выполненные переводы текстов, оформленные в виде таблиц с двумя колонками: оригинал и перевод; Переводы располагаются в следующем порядке: 1) переводы с иностранного языка на русский; 2) переводы с русского языка на иностранный (если таковые имеются в индивидуальном задании). Все устные переводы должны быть записаны на диктофон, а затем воспроизведены в печатном виде. Если по каким-либо причинам устный перевод не был зафиксирован на аудионосителе, то он воспроизводится в печатном виде по памяти (об этом должно быть указание в анализе переводческой деятельности)

–анализ переводческой деятельности с учетом индивидуального задания предполагает письменное описание условий, в которых осуществлялась переводческая деятельность, тематики, стиля и жанра переводимых текстов, а также анализ выполненного перевода, в котором магистрант указывает наиболее сложные места для перевода, обосновывает свой вариант перевода с учетом всех норм и требований, предъявляемых к качеству письменного и устного перевода, делает ссылки на справочно-словарную литературу и другие источники информации, использованные при выполнении переводческой деятельности.

– характеристика-отзыв руководителя практики от принимающей организации, содержащая оценку качества выполнения магистрантом индивидуального задания; уровня его профессиональной подготовки и умения применять теоретические знания на практике; способности самостоятельно, творчески решать поставленные задачи; отношение к работе, умения работать в трудовом коллективе; морально-психологических качеств. В конце характеристики-отзыва должна быть выставлена рекомендуемая оценка по результатам практики.

К отчету могут прилагаться учебные, учебно-методические документы и материалы, графики, таблицы, схемы, иллюстрации.

Максимальное количество баллов за отчет в каждом семестре – 200 баллов.

Критерии оценки:	
«отлично» (90–100%) **180–200 баллов**	– все необходимые отчетные документы представлены в полном объеме и в срок; – высокий уровень решения задач, предусмотренных программой; – соблюдены все правила оформления печатного текста; – материал изложен системно, логично, достоверно; – отличное умение пользоваться глобальными и

	информационными ресурсами, находить необходимую литературу; – высокая способность определять и формулировать проблему, ставить исследовательские задачи и выбирать пути их решения; – комплексное знание теоретических положений основных концепций современной филологии, а также историю смены научных парадигм в филологии; – комплексные умения сравнивать научные концепции, уметь использовать знания методов и приемов лингвистических и литературоведческих исследований в собственных филологических исследованиях; – высокий уровень владения навыками реализации методологических принципов и методических приемов, применения филологического понятийно-терминологического аппарата в собственных исследованиях языка и текстов; – уверенное комплексное знание теоретических основ выбранных областей филологии; – глубокие знания в нескольких избранных областях филологии; – владение навыками применения теоретического филологического знания в собственных практических целях и самостоятельных исследованиях
«хорошо» (70–89%) **140–179 баллов**	–все необходимые отчетные документы представлены в полном объеме и в срок; –средний уровень решения задач, предусмотренных программой; –соблюдены почти все правила оформления печатного текста; – большая часть материала изложена системно, логично, достоверно; – хорошее умение пользоваться глобальными и информационными ресурсами, находить необходимую литературу; – хорошая способность определять и формулировать проблему, ставить исследовательские задачи и выбирать пути их решения; – знание основных теоретических положений основных концепций современной филологии, и в общих чертах истории смены научных парадигм в филологии; – умение использовать знания основных методов и приемов лингвистических и литературоведческих исследований в собственных филологических исследованиях, но имеются неточности в определении принадлежности метода той или иной концепции; – владение наиболее востребованными навыками реализации методологических принципов и методических приемов и навыками применения филологического терминологического аппарата в собственных исследованиях; – хорошие филологические знания в целом, но имеются незначительные затруднения в отдельных областях филологии; – знание теоретических основ в конкретных избранных

	областях филологии; – владение навыками применения филологической теории на практике, незначительные затруднения в самостоятельных исследованиях.
«удовлетворительно» (50–69%) **100–139 баллов**	–все необходимые отчетные документы представлены не в полном объеме и с нарушением сроков; –низкий уровень решения задач, предусмотренных программой; –соблюдены не все правила оформления печатного текста; – часть материала изложена несистемно, нелогично, недостоверно; – низкое умение пользоваться глобальными и информационными ресурсами, находить необходимую литературу; – слабая способность определять и формулировать проблему, ставить исследовательские задачи и выбирать пути их решения; – слабое знание основных теоретических положений основных концепций современной филологии, и в общих чертах истории смены научных парадигм в филологии; – слабое умение использовать знания основных методов и приемов лингвистических и литературоведческих исследований в собственных филологических исследованиях, неточности в определении принадлежности метода той или иной концепции; – владение некоторыми навыками реализации методологических принципов и методических приемов и навыками применения филологического терминологического аппарата в собственных исследованиях; – слабые филологические знания в целом; – слабые знания теоретических основ в конкретных избранных областях филологии; – низкое владение навыками применения филологической теории на практике, незначительные затруднения в самостоятельных исследованиях.
«неудовлетворительно» (0–49%) **Менее 100 баллов**	– магистрант представил необходимые отчетные документы с нарушением сроков; – содержание отчетных документов, представленных магистрантом, не отвечает требованиям программы практики; – отчет составлен содержательно неполно; – отчетные материалы не соответствуют содержанию практики; – низкий уровень решения задач, предусмотренных программой практики; – индивидуальное задание выполнено не в полном объеме; – не соблюдены правила оформления печатного текста. – низкое умение пользоваться глобальными и информационными ресурсами, находить необходимую литературу; – слабая способность определять и формулировать проблему, ставить исследовательские задачи и выбирать пути их решения; – слабое знание основных теоретических положений основных

	концепций современной филологии, и в общих чертах истории смены научных парадигм в филологии; – слабое умение использовать знания основных методов и приемов лингвистических и литературоведческих исследований в собственных филологических исследованиях, неточности в определении принадлежности метода той или иной концепции; – владение лишь некоторыми навыками реализации методологических принципов и методических приемов и навыками применения филологического терминологического аппарата в собственных исследованиях; – очень слабые филологические знания в целом; – слабые знания теоретических основ в конкретных избранных областях филологии; – низкое владение навыками применения филологической теории на практике, незначительные затруднения в самостоятельных исследованиях.

Образец оформления титульного листа отчета

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«НОВГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ЯРОСЛАВА МУДРОГО»

Гуманитарный институт

Кафедра английского языка

О Т Ч Е Т

о прохождении производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

_____

(Ф.И.О. магистранта)

магистранта,

обучающегося по направлению подготовки 45.04.01 – «Филология»
(профиль «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»)
Квалификация (степень) магистр

Форма обучения _____

Учебная группа № _____

_____
(*подпись) (Ф.И.О. магистранта)*
«____» _____20 __ г.

Примерная форма дневника прохождения производственной практики магистрантом

Д Н Е В Н И К*

прохождения производственной практики
по получению профессиональных умений и
опыта профессиональной деятельности

_____

(Ф.И.О. магистранта)

магистранта

Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого,

обучающегося по направлению подготовки 45.04.01 – «Филология»

(профиль «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»)

Квалификация (степень) магистр

Форма обучения _____

Учебная группа № _____

Руководитель практики от выпускающей кафедры

_____

_____

(ученая степень, должность, Ф.И.О., контактный телефон)

Руководитель практики от принимающей организации

_____

_____

(должность, Ф.И.О., контактный телефон)

Место прохождения практики:_____

_____

(адрес, контактные телефоны)

Срок прохождения практики:
с «__» ___ 20___ г.
по «__»_____ 20___г.

* Заполняется магистрантом

Продолжение дневника **(Лист 2)**

Календарный план прохождения производственной практики*

Дата в формате день/ месяц цифрами	**Содержание выполненной работы**	**Отметка руководителя практики от принимающей организации о выполнении работы**

_____

(подпись) ***(Ф.И.О. магистранта)***

«____» _____20 __ г.

Руководитель практики от принимающей организации

_____

подпись, печать ***(Ф.И.О. руководителя)***

«____» _____20 __ г.

* Ведется магистрантом за каждый день практики

Примерная форма характеристики-отзыва о практике магистранта

Отзыв о производственной практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности*

_____

(Ф.И.О. магистранта)

магистранта,

обучающегося по направлению подготовки 45.04.01 – «Филология»

(профиль «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»)

Квалификация (степень) магистр

Форма обучения _____

Учебная группа № _____

1. Сведения о наличии отчетных документов (***Дневник прохождения практики, Отчет о прохождении практики, Индивидуальное задание для прохождения практики, материалы, подготовленные в ходе практики)***_____
_____
_____
_____

2. Содержание отчетных документов, представленных магистрантом

Полнота отражения хода практики в дневнике, системность, точность в описании, достоверность_____
_____
_____
_____

Качество отчета о результатах практики, составленного магистрантом_____
_____
_____

Качество отчетных материалов, разработанных магистрантом_____
_____
_____

3. Качество выполнения индивидуального задания

Соответствие результата, полученного в ходе выполнения практики, задаче, поставленной данному магистранту_____
_____
_____
_____

Объем и качество выполнения индивидуального задания_____
_____
_____
_____

Рекомендуемая оценка:_____

(отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно)

Руководитель практики
от организации _____
_____

(подпись, Ф.И.О. руководителя, должность, печать организации)

«____» _____20 __ г.

_____

* Оформляется руководителем практики от организации

4.Собеседование – индивидуальная беседа магистранта и руководителя практики по результатам практики, основанная на вопросах.

Максимальное количество баллов за собеседование в каждом семестре – 100

Критерии оценки:	
«отлично» (90–100%) **90–100 баллов**	– даны ответы на все поставленные вопросы; – имеются глубокие знания в исследуемой области филологии; – отличное умение использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – приведено достаточное количество примеров, подтверждающих основные высказывания. – высокая психологическая готовность к работе в современных условиях (оцениваются мотивы, движущие исследователем в работе, его понимание целей и задач, стоящих перед современным исследователем); – отличные умения планировать свою деятельность (учитывается умение магистранта прогнозировать результаты своей деятельности, учитывать реальные возможности и все резервы, которые можно привести в действие для реализации намеченного); – высокая степень самостоятельности; – высокое качество обработки полученных данных, их интерпретация; – высокая оценка результатов НИР; – высокая оценка работы магистранта над повышением своего профессионального уровня (оценивается поиск эффективных методик и технологий исследования); – высокая культура делового и научного общения; – высокий уровень интеллектуального, нравственного развития и др.; – высокие способности аргументированно обосновать и доказать собственную точку зрения на ту или иную научную проблематику; – положительное отношение магистранта к практике в целом, к НИР, к выполнению поручений руководителя.
«хорошо» (70–89%) **70–89 баллов**	– даны ответы почти на все поставленные вопросы; – имеются хорошие знания в исследуемой области филологии; – хорошее умение использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – приведено достаточное количество примеров, подтверждающих основные высказывания. – хорошая психологическая готовность к работе в современных условиях (оцениваются мотивы, движущие исследователем в работе, его понимание целей и задач, стоящих перед современным исследователем); – хорошие умения планировать свою деятельность (учитывается умение магистранта прогнозировать результаты своей деятельности, учитывать реальные возможности и все резервы, которые можно привести в действие для реализации намеченного);

	– средняя степень самостоятельности; – среднее качество обработки полученных данных, их интерпретация; – средняя оценка результатов НИР; – средняя оценка работы магистранта над повышением своего профессионального уровня (оценивается поиск эффективных методик и технологий исследования); – средняя культура делового и научного общения; – средний уровень интеллектуального, нравственного развития и др.; – средние способности аргументированно обосновать и доказать собственную точку зрения на ту или иную научную проблематику; – положительное отношение магистранта к практике в целом, к НИР, к выполнению поручений руководителя.
«удовлетворительно» (50–69%) **50–69 баллов**	– даны ответы лишь на некоторые вопросы; – имеются слабые знания в исследуемой области филологии; – слабое умение использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – приведено мало примеров, подтверждающих основные высказывания. – низкая психологическая готовность к работе в современных условиях (оцениваются мотивы, движущие исследователем в работе, его понимание целей и задач, стоящих перед современным исследователем); – слабые умения планировать свою деятельность (учитывается умение магистранта прогнозировать результаты своей деятельности, учитывать реальные возможности и все резервы, которые можно привести в действие для реализации намеченного); – низкая степень самостоятельности; – низкое качество обработки полученных данных, их интерпретация; – низкая оценка результатов НИР; – низкая оценка работы магистранта над повышением своего профессионального уровня (оценивается поиск эффективных методик и технологий исследования); – низкая культура делового и научного общения; – слабые способности аргументированно обосновать и доказать собственную точку зрения на ту или иную научную проблематику; – слабо положительное отношение магистранта к практике в целом, к НИР, к выполнению поручений руководителя.
«неудовлетворительно» (0–49%) **Менее 50 баллов**	– даны ответы лишь на некоторые вопросы; – имеются слабые знания в исследуемой области филологии; – слабое умение использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – не приведены примеры, подтверждающие основные высказывания. – низкая психологическая готовность к работе в современных условиях (оцениваются мотивы, движущие исследователем в работе, его понимание целей и задач, стоящих перед современным

	исследователем); – слабые умения планировать свою деятельность (учитывается умение магистранта прогнозировать результаты своей деятельности, учитывать реальные возможности и все резервы, которые можно привести в действие для реализации намеченного); – низкая степень самостоятельности; – низкое качество обработки полученных данных, их интерпретация; – низкая оценка результатов НИР; – низкая оценка работы магистранта над повышением своего профессионального уровня (оценивается поиск эффективных методик и технологий исследования); – низкая культура делового и научного общения; – не может аргументированно обосновать и доказать собственную точку зрения на ту или иную научную проблематику; – отрицательное отношение магистранта к практике в целом, к НИР, к выполнению поручений руководителя.

Для отчета по практике магистрант предоставляет все собранные и систематизированные данные и материалы согласно индивидуального задания. В соответствии с программой практики практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в III и IV семестрах магистрантам необходимо выполнить Индивидуальное задание для прохождения практики, которое предполагает письменный перевод документов организации, не переводившихся ранее объемом 36 000–45 000 знаков с пробелами (20–25 листов по 1800 знаков)*, причем объем текстов для перевода с русского языка на иностранный (при наличии) не должен превышать 1/3 часть от общего объема текстов для письменного перевода. По усмотрению руководителя практики от организации в индивидуальное задание может быть включен устный последовательный перевод и/или перевод с листа, причем объем оригинала для перевода на иностранный язык не должен превышать 1/3 часть от общего объема текстов для устного перевода. При наличии устного перевода общий объем текстов для письменного перевода должен быть уменьшен по усмотрению руководителя практики от организации. После выполнения переводов магистрант должен выполнить письменный анализ собственной переводческой деятельности.

Примерная форма индивидуального задания магистранту (на семестр)

И Н Д И В И Д У А Л Ь Н О Е З А Д А Н И Е*

(Ф.И.О. магистранта)
магистранту
Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого,
обучающемуся по направлению подготовки 45.04.01 – «Филология»
(профиль «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»)
Квалификация (степень) магистр
для прохождения производственной практики
по получению профессиональных умений и
опыта профессиональной деятельности
в период
с «____» _____20___ г.
по «____» _____20___ г.

№ п/п	Содержание задания
1.	Выполнить письменный перевод документов организации, не переводившихся ранее, объемом 36 000–45 000 знаков с пробелами (20–25 листов по 1800 знаков)*, причем объем текстов для перевода с русского языка на иностранный (при наличии) не должен превышать 1/3 часть от общего объема текстов для письменного перевода. *При наличии устного перевода общий объем текстов для письменного перевода должен быть уменьшен по усмотрению руководителя практики от организации.
2.	По усмотрению руководителя практики от организации выполнить устный последовательный перевод и/или перевод с листа, причем объем оригинала для перевода на иностранный язык не должен превышать 1/3 часть от общего объема текстов для устного перевода.
3.	Выполнить письменный анализ собственной переводческой деятельности.
4.	Подготовить и предоставить по итогам практики отчет, включающий следующие документы: 1. Индивидуальное задание для прохождения практики. 2. Дневник прохождения практики. 3. Календарный план прохождения практики. 4. Характеристику-отзыв руководителя практики от принимающей организации. 5. Материалы, подготовленные в ходе практики: 1) Оригинал и письменный перевод текстов с иностранного языка на русский. 2) Оригинал и письменный перевод текстов с русского на иностранный (при наличии). 3) Оригинал и стенограмма (аудиозапись на компакт-диске) устного перевода (при наличии). 4) Анализ переводческой деятельности.
5.	Подготовиться к собеседованию по вопросам, связанным с прохождением практики.

Дата выдачи индивидуального задания: «____» _____ 20____ г.
Дата собеседования по итогам практики: «____» _____ 20___ г.
Руководитель практики от выпускающей кафедры

_____ _____
(подпись) ***Ф.И.О. руководителя***
«____» _____20___ г.

* Готовится и выдается магистранту руководителем практики от выпускающей кафедры

ПРИМЕРНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Образцы текстов для письменного перевода

КОНТРАКТ

№ XXX

XX. XX. 2016

ОАО «XXX», г. XXX, Россия, именуемый в дальнейшем «**Покупатель»**, в лице Генерального директора г-на XXX, действующего на основании Устава, с одной стороны, и компания **«XXX», г. XXX, Турция,** именуемая в дальнейшем **«Продавец»**, в лице г-на XXX, Генерального директора, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА.

1.1 Продавец продал, а Покупатель купил на условиях поставки **CIF – Санкт-Петербург (согласно ИНКОТЕРМС-2010)** товар в соответствии с Приложениями. Спецификации указываются в Приложениях к настоящему контракту, которые являются его неотъемлемой частью.

2. ЦЕНЫ И ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА.

2.1 Цена на товар указана в Приложениях к данному контракту. Стоимость продукции включает в себя стоимость упаковки, маркировки, страховки и доставки до порта в Санкт-Петербурге.

Валюта цены – **Евро.**
Код валюты цены - **978.**

2.2 Общая сумма контракта на условиях CIF – Санкт – Петербург **500 000, 00 Евро.** Пятьсот тысяч евро.

3. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ.

3.1 Продукция продается Продавцом и принимается Покупателем при следующих условиях:
- качество удовлетворяет требованиям завода - изготовителя и соответствует техническим характеристикам, указанным в приложениях;
- количество полностью соответствует указанному в упаковочном листе.

Товар должен быть отгружен продавцом в соответствии с датой, указанной в Приложении к контракту. Приложение должно быть подписано Продавцом и Покупателем. Приложение должно быть подготовлено в соответствии с подтверждением заказа, которое будет отправлено Продавцом Покупателю.
3.2 Сроки поставки указаны в приложениях к данному контракту. Датой поставки товара считается дата прибытия товара на таможню РФ в г. Санкт-Петербург.

3.3 Заблаговременно, но не позднее, чем за три дня до запланированной отгрузки Продавец высылает Покупателю по факсу или электронной почте проекты отгрузочных документов для подтверждения.
В течение 3 дней после отгрузки Продавец высылает по факсу или электронной почте следующие отгрузочные документы:
- Счёт продавца;
- Упаковочный лист;

- Сертификат качества;
- Сертификат происхождения;
- Таможенная декларация;
- Страховой полис;
- Коносамент;
- Прайс-лист;
- Паспорт безопасности.

Коносамент должен быть оформлен на имя Грузополучателя: XXX

В течение 10 дней с даты отгрузки, Продавец должен направить Покупателю экспресс почтой DHL следующие документы:
- Счёт продавца - 1 оригинал;
- Упаковочный лист – 1 оригинал;
- Сертификат качества – 1 оригинал;
- Сертификат происхождения – 1 оригинал;
- Страховой полис - 1 оригинал;
- Коносамент – 3 оригинала, 3 копии
- Прайс-лист – 1 оригинал;

Если в процессе таможенного оформления будут необходимы дополнительные документы, Продавец обязан их предоставить по требованию Покупателя.
3.4 Все контейнеры по Приложению должны быть отгружены на одном судне по одному коносаменту.

4. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА.

4.1 Платежи за поставляемый товар будут производиться Покупателем, в соответствии с Приложением, за каждую партию товара в Евро на счет Продавца:
Банк: XXX
Отделение XXX в г. Стамбуле
Счет № XXX
СВИФТ код : XXX
ИБАН XXX
Имя пользователя счета: XXX
с текущего счета Покупателя № XXX в ОАО «XXX», г. XXX, Россия СВИФТ: XXX
следующим образом:

- предоплата 50% от стоимости партии товара после подписания Приложения в течение 7 банковских дней;
- последующая оплата 50% от стоимости полученной партии товара с даты окончания таможенного оформления на территории РФ в течение 14 банковских дней.

Код валюты платежа – **978.**
4.2 В случае нарушения Продавцом срока отгрузки с завода товара указанного в приложении, Покупатель имеет право выставить пеню за просрочку из расчета 0,1% за каждый день просрочки, от стоимости неотгруженного товара с даты отгрузки, указанной в приложении, до фактической даты отгрузки, указанной в коносаменте. Допустимое отклонение к сроку отгрузки с завода может быть 7-10 календарных дней.
Если просрочка в поставке превысит 3 месяца, Покупатель вправе аннулировать Контракт полностью или частично без возмещения Продавцу каких-либо убытков, вызванных аннуляцией Контракта; при этом Продавец обязан уплатить Покупателю штраф в размере 10% стоимости не поставленного в срок товара и осуществить возврат суммы предоплаты за не поставленный товар в течение 5 (пяти) банковских дней с момента получения Продавцом соответствующего письменного требования от Покупателя.

Сумма штрафа может быть удержана Покупателем из балансовой части оплаты за поставленный ранее товар.

Все расходы по перечислению штрафных санкций, указанных в п.4.2, несет Продавец. Уплата штрафных санкций не освобождает Продавца от обязательств по выполнению настоящего Контракта.

4.3 Если происходит задержка, возврат или отмена поставки товара во время транспортировки из-за погоды или по причине обстоятельств непреодолимой силы, Продавец не несет юридическую ответственность за задержку, возврат, отмену, если он не имеет отношение к причине задержки. Настоящим Покупатель принимает и знает, что он не будет требовать возмещения его каких-либо убытков или каких-либо штрафных санкций со стороны Продавца, возникающие из-за задержки, возврата или отмены заказа, поскольку это произошло не по вине Продавца. Продавец должен письменно уведомить Покупателя о задержке, возврате или отмене поставки товара и согласовать новую дату отгрузки. Задержка, возврат или отмена поставки товара во время транспортировки из-за погоды или по причине обстоятельств непреодолимой силы должна быть подтверждена соответствующей Торгово-промышленной Палатой страны Продавца.

В случае отказа Продавца от поставки товара, Покупатель имеет право признать поставку несостоявшейся. В этом случае предварительно оплаченные Покупателем денежные средства подлежат возврату с выплатой пени в размере 0,1% от суммы полученной предоплаты за каждый день пользования денежными средствами, начиная с даты оплаты до даты списания денежных средств со счета Продавца. Возврат осуществляется в течение 5 (пяти) банковских дней с момента получения Продавцом соответствующего письменного требования от Покупателя.

4.4 Продавец должен изготавливать и поставлять товар, соответствующий образцам, ранее отправленным Продавцом (накладная DHL XXX). Образцы были проверены и подтверждены Покупателем.

В случае поставки некачественного товара, Продавец обязуется в течении 10 банковских дней с даты рассмотрения рекламации (пункт 5.4) по письменному требованию Покупателя вернуть стоимость некачественного товара.

При этом, если Покупателем был сделан авансовый платеж по последующим Приложениям за данный товар, то Покупатель вправе потребовать возврат суммы данного платежа.

При этом все расходы по переводу суммы возврата авансового платежа несет Продавец.

Покупатель возвращает бракованный товар за счет Продавца. Продавец возвращает деньги за бракованный товар и компенсирует все затраты (стоимость товара, стоимость таможенной очистки, импортная пошлина, экспедирование груза в порту, транспортировка в Лугу и другие расходы, которые могут возникнуть при таможенном оформлении груза), которые понес Покупатель только при получении некачественного товара. Замена бракованного товара на качественный товар невозможна.

4.5 В случае недопоставки товара излишне уплаченная сумма будет учитываться при отгрузке следующих приложений, либо возвращаться на счет Покупателя в течении 3 банковских дней с даты получения письменного требования от Покупателя по факсу или по электронной почте.

Покупатель представит письменный отчет о недопоставке. Если Продавец не соглашается с недопоставкой, Покупатель приглашает эксперта из Торгово-промышленной палаты РФ и SGS Certificate в России для оформления Весового сертификата и проверки количества полученного товара. В случае подтверждения недопоставки, Весовой сертификат и услуги эксперта будут оплачены Продавцом.

4.6 В случае нарушения сроков отправки оригинальных документов по почте DHL в соответствии с п.3.3 или их неправильное оформление, повлекшее задержку таможенного оформления на территории РФ, все возникшие дополнительные расходы компенсируются Продавцом.

5. ГАРАНТИИ КАЧЕСТВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН.

5.1 Продавец гарантирует качество изготовления товара и его полное соответствие требованиям Покупателя:
- Изделие: XXX;
- Диапазон зернистости: XXX
- Основа материала: XXX;
- Связка: смола/смола;
- Зерно: XXX;
- Форма изделия: рулон;
- Ширина изделия: XXX мм, длина не более XXX м и не менее XXX м;
- ГОСТ Р 52588 (ЕН 12413, ЕН 13743),
ISO 525
и стандартам качества Продавца в соответствии с EN 12413-TS291-3, ISO 525 и TS291-1, а также полное соответствие количества поставляемого товара упаковочному листу.
При повторяющихся поставках некачественных партий товаров Покупатель вправе требовать приостановления дальнейшей их поставки до тех пор, пока Продавцом не будут устранены обстоятельства, являющиеся причиной брака.
5.2 Рекламации в отношении количества и качества товара могут быть заявлены Покупателем Продавцу в течение 60 дней с даты приёмки товара в пункте назначения. По истечении данного срока никакие рекламации Продавцом приниматься не будут.
В процессе входного контроля, Покупатель проверяет количество полученных рулонов с количеством, указанным в отгрузочных документах. Рекламация по количеству рулонов может быть заявлена Продавцу в течение 7 рабочих дней с даты окончания таможенного оформления товара на территории РФ.
Рекламация по качеству продукции и количеству метров может быть заявлена Покупателем Продавцу в течение 60 рабочих дней с даты окончания таможенного оформления товара на территории РФ.
При предъявлении претензии по количеству Покупатель вправе удержать из последующей суммы платежа стоимость фактически недопоставленного товара и стоимость расходов, связанных с доставкой и оформлением фактически недопоставленного товара.
5.3 Содержание и обоснованность рекламации должно быть подтверждено актом входного контроля Покупателя.
В рекламации должно быть указанно:
- Номер контракта;
- Номер заказа на поставку;
- Наименование товара, соответствующее контракту;
- Количество, по которому заявлена рекламация;
- Транспортные реквизиты;
- Суть рекламации;
- Требования Покупателя (доставка, уценка, и т.д.).

5.4 Продавец обязан рассмотреть полученную по электронной почте рекламацию в течение 14 календарных дней, включая дату получения. Если по истечении указанного срока от Продавца не последует ответа, то рекламация считается признанной Продавцом. Признанная рекламация должна быть удовлетворена Продавцом в течение 30 календарных дней с даты окончания срока ее рассмотрения.
Рекламация должна быть подтверждена следующими документами:
- Актом входного контроля;
- Извещением о забраковании основных и вспомогательных материалов при входном контроле;
- фотографиями.

5.5 Если Продавец не согласен с результатами Акта входного контроля Покупателя, Продавец может провести независимую экспертизу товара в Торгово-промышленной палате РФ и SGS Certificate в России. Услуги эксперта и оформление Акта экспертизы в Торгово-промышленной палате РФ и в SGS Certificate в России осуществляется за счет Продавца. Продавец вправе присутствовать при проведении экспертизы товара

6. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА.

6.1 Упаковка должна обеспечивать сохранность груза при его транспортировке и хранении.
6.2 Маркировка изделий производится этикетками на английском языке, которые изготовлены Продавцом.

7. ФОРС - МАЖОР.

7.1 Обстоятельства форс - мажор (пожар, наводнение, землетрясение, война и террор) соразмерно отодвигают сроки поставки, если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение настоящего Контракта.
7.2 Продавец немедленно извещает Покупателя о наступлении и прекращении вышеуказанных обстоятельств форс-мажора, причём уведомление о наличии и продолжительности обстоятельств форс-мажора должно быть подтверждено соответствующей Торговой Палатой страны Продавца.
7.3 Любые меры по тарифному регулированию (отмена возврата НДС, введение или изменение экспортной пошлины, введение квот и иное) форс-мажором не является.

Контрольные вопросы для самостоятельной работы:

1. Из чего состоял алгоритм вашей работы над данным текстом?
2. Назовите основные этапы перевода.
3. Как вы проводили анализ оригинала?
4. Что включал сбор внешней информации о тексте оригинала?
5. Какие виды жанрово-стилевой принадлежности текста вы можете назвать?
6. Какова целевая аудитория перевода?
7. Как учитывалась целевая аудитория при переводе?
8. Какова цель коммуникации в тексте оригинала?
9. Можно ли изменить цель коммуникации оригинального текста в переводе?
10. Какие виды прагматических функций текста вы видите в данном тексте?
11. Назовите основные функции текста.
12. Зачем нужно определять доминантную функцию оригинала?
13. Что дает переводчику биография автора оригинала?
14. Как и зачем определять рецепторов оригинала и перевода?
15. Чем отличается предпереводческий анализ текста от предпереводного анализа текста?
16. Какие фоновые знания вам потребовались?
17. На что вы обратили внимание, анализируя лексику оригинала?
18. На что вы обратили внимание, анализируя стилистические особенности текста оригинала?
19. Где вы получили необходимые экстралингвистические данные культурного и научного характера?
20. Как вы работали со справочной литературой?
21. Как можно обнаружить внутритекстовые связи в тексте оригинала?
22. Какие способы их передачи в переводе вы знаете?

23. Выделяли вы в тексте оригинала конкретные элементы, способные вызвать особые трудности в процессе перевода?
24. Что определяет выбор приемов перевода?
25. Как используют «шаблонные тексты» на языке перевода?
26. Где можно найти «шаблонные тексты» на языке перевода?
27. Можно ли полностью заменить предпереводческий анализ «переводческой интуицией»?
28. Какие компьютерные программы вы использовали?
29. Какие трудности возникли при переводе?
30. Какие факторы «плюс» и факторы «минус» при переводе данного текста?

6.3.12 Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики – представлен в приложении В.

6.3.13 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем - представлен в приложении В.

6.3.14 Материально-техническое обеспечение практики - профильная организация.

6.3.15 Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

6.4 ПРАКТИКА ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПРЕДДИПЛОМНАЯ)

6.4.1 Целью практики преддипломной является:

- углубление практических навыков письменного перевода и анализа текста;
- сбор и систематизация материала для выпускной квалификационной работы.

6.4.2 Задачами практики преддипломной в соответствии с выбранным видом профессиональной деятельности являются:

- формирование адекватного представления об особенностях письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный и о трудностях, возникающих при выполнении перевода;
- формирование у магистрантов системы знаний, умений и навыков в области письменного перевода;
- развитие когнитивных способностей (внимание, логика, память, мышление) и профессиональных коммуникативных умений;
- актуализация способности магистрантов работать с традиционными и современными носителями информации, использовать глобальные компьютерные сети и электронные ресурсы для расширения кругозора и получения лингвистической информации;
- формирование способности ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности;
- актуализация способности оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе и решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.
- воспитание таких личностных качеств, как культура общения, умение работать в сотрудничестве;
- создание благоприятной среды для формирования языковой личности филолога.

6.4.3 Способы проведения – в соответствии с таблицей 1.

6.4.4 Формы проведения – в соответствии с графиком учебного процесса и таблицей 1.

6.4.5 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики – в соответствии с таблицей 2 и приложением А.

6.4.6 Место практики в структуре образовательной программы - практика базируется на знаниях, умениях и навыках, приобретенных магистрантами в ходе изучения общеобразовательных дисциплин. Программа практики логически взаимосвязана с дисциплинами: «Теория перевода», «Иностранный язык в профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)», «Актуальные проблемы межкультурного дискурса», «Деловая коммуникация: межкультурный контекст», «Практикум перевода в официально деловой сфере (первый иностранный язык)» и служит основой для написания выпускной квалификационной работы, а также формирования профессиональной компетентности в профессиональной области «Филология».

6.4.7 Место и время проведения практики – основным местом проведения практики является выпускающая кафедра. Время проведения практики для очной формы: 4 семестр (недели 7–17), для очно-заочной формы: 5 семестр (недели 10–19).

6.4.8 Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах представлены в таблице 2 для всех форм обучения.

6.4.9 Содержание практики

Таблица 6.1– Содержание практики для очной формы

	Наименование раздела (этапа) практики	Виды работ	Неделя семестра	Формы текущего контроля
	Семестр 4			

1.	Организационное собрание	Ознакомительная лекция	7	
2.	Получение задания на практику	Ознакомление с индивидуальным заданием, составление индивидуального плана работы в соответствии с заданием, инструктаж по выполнению индивидуального задания	7	
3.	Выполнение индивидуального задания	Проведение исследования. Подготовка отчета	7–15	Отчет
4.	Подготовка к собеседованию	поиск ответов на вопросы, предложенные руководителем практики. Собеседование	15–17	собеседование
5.	Аттестация	Итоговая конференция	17	диф. зачет

Таблица 6.2– Содержание практики для очно-заочной формы

	Наименование раздела (этапа) практики	**Виды работ**	**Неделя семестра**	**Формы текущего контроля**
	Семестр 5			
1.	Организационное собрание	Ознакомительная лекция	10	
2.	Получение задания на практику	Ознакомление с индивидуальным заданием, составление индивидуального плана работы в соответствии с заданием, инструктаж по выполнению индивидуального задания	10	
3.	Выполнение индивидуального задания	Проведение исследования. Подготовка отчета	10–16	Отчет
4.	Подготовка к собеседованию	поиск ответов на вопросы, предложенные руководителем практики. Собеседование	16–18	собеседование
5.	Аттестация	Итоговая конференция	19	диф. зачет

6.4.10 Формы отчетности по практике - Отчет. Собеседование.

6.4.11 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

1. Отчет – продукт самостоятельной работы магистранта, представляющий письменное изложение результатов практики, анализ проделанной работы, оформленный по алгоритму, включающий все требуемые документы.

Отчет о прохождении практики должен иметь:

–титульный лист;

– содержание;

– бланк индивидуального задания;

– результаты исследования языкового материала: описание экспериментальной, практической части выпускной квалификационной работы магистранта. Предполагается два

направления исследования: 1) переводоведческое и 2) филологическое (вопросы лингвистики, литературоведения, межкультурной коммуникации и др.).

1) Если ВКР посвящена вопросам переводоведения, то в отчет по преддипломной практике включается собственный перевод статей (статьи), отобранных магистрантом в качестве языкового материала для проведения исследования по теме ВКР (оформленный в виде таблиц с двумя колонками: оригинал и перевод), и анализ выполненного перевода. В ходе анализа магистрант указывает наиболее сложные места для перевода, обосновывает свой вариант перевода с учетом всех норм и требований, предъявляемых к качеству письменного перевода, делает ссылки на справочно-словарную литературу и другие источники информации, использованные при выполнении переводческой деятельности. Предполагается также анализ и обобщение фактов исследования (с обязательной иллюстрацией примерами из выполненного перевода). Дается переводческий комментарий. Объем статьи (статей для перевода) 27–36 тысяч знаков с пробелами (15–20 листов). Объем переводческого анализа 10–15 страниц (кегль 14, интервал – полуторный).
2) Если ВКР посвящена филологическим вопросам, то в отчет включается текст практической главы (глав) ВКР, предполагающий изложение фактов, полученных в ходе исследования языкового материала по теме ВКР, проводится анализ и обобщение фактов исследования (с обязательной иллюстрацией примерами). Объем филологического анализа – не менее 30 страниц (кегль 14, интервал – полуторный).

К отчету могут прилагаться учебные, учебно-методические документы и материалы, графики, таблицы, схемы, иллюстрации.

Максимальное количество баллов за отчет – 450.

Критерии оценки:	
«отлично» (90–100%) **405–450 баллов**	– все необходимые отчетные документы представлены в полном объеме и в срок; – высокий уровень решения задач, предусмотренных программой; – соблюдены все правила оформления печатного текста; – материал изложен системно, логично, достоверно; – отличное умение пользоваться глобальными и информационными ресурсами, находить необходимую литературу; – высокая способность определять и формулировать проблему, ставить исследовательские задачи и выбирать пути их решения; – комплексное знание теоретических положений основных концепций современной филологии, а также историю смены научных парадигм в филологии; – комплексные умения сравнивать научные концепции, уметь использовать знания методов и приемов лингвистических и литературоведческих исследований в собственных филологических исследованиях; – высокий уровень владения навыками реализации методологических принципов и методических приемов, применения филологического понятийно-терминологического аппарата в собственных исследованиях языка и текстов; – уверенное комплексное знание теоретических основ

	выбранных областей филологии; – глубокие знания в нескольких избранных областях филологии; – владение навыками применения теоретического филологического знания в собственных практических целях и самостоятельных исследованиях
«хорошо» (70–89%) **315–404 балла**	–все необходимые отчетные документы представлены в полном объеме и в срок; –средний уровень решения задач, предусмотренных программой; –соблюдены почти все правила оформления печатного текста; – большая часть материала изложена системно, логично, достоверно; – хорошее умение пользоваться глобальными и информационными ресурсами, находить необходимую литературу; – хорошая способность определять и формулировать проблему, ставить исследовательские задачи и выбирать пути их решения; – знание основных теоретических положений основных концепций современной филологии, и в общих чертах истории смены научных парадигм в филологии; – умение использовать знания основных методов и приемов лингвистических и литературоведческих исследований в собственных филологических исследованиях, но имеются неточности в определении принадлежности метода той или иной концепции; – владение наиболее востребованными навыками реализации методологических принципов и методических приемов и навыками применения филологического терминологического аппарата в собственных исследованиях; – хорошие филологические знания в целом, но имеются незначительные затруднения в отдельных областях филологии; – знание теоретических основ в конкретных избранных областях филологии; – владение навыками применения филологической теории на практике, незначительные затруднения в самостоятельных исследованиях.
«удовлетворительно» (50–69%) **225–314 баллов**	–все необходимые отчетные документы представлены не в полном объеме и с нарушением сроков; –низкий уровень решения задач, предусмотренных программой; –соблюдены не все правила оформления печатного текста; – часть материала изложена несистемно, нелогично, недостоверно; – низкое умение пользоваться глобальными и информационными ресурсами, находить необходимую литературу; – слабая способность определять и формулировать проблему, ставить исследовательские задачи и выбирать пути их решения; – слабое знание основных теоретических положений основных

	концепций современной филологии, и в общих чертах истории смены научных парадигм в филологии; – слабое умение использовать знания основных методов и приемов лингвистических и литературоведческих исследований в собственных филологических исследованиях, неточности в определении принадлежности метода той или иной концепции; – владение некоторыми навыками реализации методологических принципов и методических приемов и навыками применения филологического терминологического аппарата в собственных исследованиях; – слабые филологические знания в целом; – слабые знания теоретических основ в конкретных избранных областях филологии; – низкое владение навыками применения филологической теории на практике, незначительные затруднения в самостоятельных исследованиях.
«неудовлетворительно» (0–49%) **Менее 225 баллов**	– магистрант представил необходимые отчетные документы с нарушением сроков; – содержание отчетных документов, представленных магистрантом, не отвечает требованиям программы практики; – отчет составлен содержательно неполно; – отчетные материалы не соответствуют содержанию практики; – низкий уровень решения задач, предусмотренных программой практики; – индивидуальное задание выполнено не в полном объеме; – не соблюдены правила оформления печатного текста. – низкое умение пользоваться глобальными и информационными ресурсами, находить необходимую литературу; – слабая способность определять и формулировать проблему, ставить исследовательские задачи и выбирать пути их решения; – слабое знание основных теоретических положений основных концепций современной филологии, и в общих чертах истории смены научных парадигм в филологии; – слабое умение использовать знания основных методов и приемов лингвистических и литературоведческих исследований в собственных филологических исследованиях, неточности в определении принадлежности метода той или иной концепции; – владение лишь некоторыми навыками реализации методологических принципов и методических приемов и навыками применения филологического терминологического аппарата в собственных исследованиях; – очень слабые филологические знания в целом; – слабые знания теоретических основ в конкретных избранных областях филологии; – низкое владение навыками применения филологической теории на практике, незначительные затруднения в самостоятельных исследованиях.

Образец оформления титульного листа отчета

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«НОВГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ЯРОСЛАВА МУДРОГО»

Гуманитарный институт

Кафедра английского языка

О Т Ч Е Т

о прохождении преддипломной практики

_____

(Ф.И.О. магистранта)

магистранта,

обучающегося по направлению подготовки 45.04.01 – «Филология»
(профиль «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»)
Квалификация (степень) магистр

Форма обучения _____

Учебная группа № _____

_____
(*подпись) (Ф.И.О. магистранта)*
«____» _____20 __ г.

2. Собеседование – индивидуальная беседа магистранта и руководителя практики по результатам практики, основанная на вопросах

Максимальное количество баллов за собеседование – 300.

Критерии оценки:	
«отлично» (90–100%) **270–300 баллов**	– даны ответы на все поставленные вопросы; – имеются глубокие знания в исследуемой области филологии; – отличное умение использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – приведено достаточное количество примеров, подтверждающих основные высказывания. – высокая психологическая готовность к работе в современных условиях (оцениваются мотивы, движущие исследователем в работе, его понимание целей и задач, стоящих перед современным исследователем); – отличные умения планировать свою деятельность (учитывается умение магистранта прогнозировать результаты своей деятельности, учитывать реальные возможности и все резервы, которые можно привести в действие для реализации намеченного); – высокая степень самостоятельности; – высокое качество обработки полученных данных, их интерпретация; – высокая оценка результатов НИР; – высокая оценка работы магистранта над повышением своего профессионального уровня (оценивается поиск эффективных методик и технологий исследования); – высокая культура делового и научного общения; – высокий уровень интеллектуального, нравственного развития и др.; – высокие способности аргументированно обосновать и доказать собственную точку зрения на ту или иную научную проблематику; – положительное отношение магистранта к практике в целом, к НИР, к выполнению поручений руководителя.
«хорошо» (70–89%) **210–269 баллов**	– даны ответы почти на все поставленные вопросы; – имеются хорошие знания в исследуемой области филологии; – хорошее умение использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – приведено достаточное количество примеров, подтверждающих основные высказывания. – хорошая психологическая готовность к работе в современных условиях (оцениваются мотивы, движущие исследователем в работе, его понимание целей и задач, стоящих перед современным исследователем); – хорошие умения планировать свою деятельность

	(учитывается умение магистранта прогнозировать результаты своей деятельности, учитывать реальные возможности и все резервы, которые можно привести в действие для реализации намеченного); – средняя степень самостоятельности; – среднее качество обработки полученных данных, их интерпретация; – средняя оценка результатов НИР; – средняя оценка работы магистранта над повышением своего профессионального уровня (оценивается поиск эффективных методик и технологий исследования); – средняя культура делового и научного общения; – средний уровень интеллектуального, нравственного развития и др.; – средние способности аргументированно обосновать и доказать собственную точку зрения на ту или иную научную проблематику; – положительное отношение магистранта к практике в целом, к НИР, к выполнению поручений руководителя.
«удовлетворительно» (50–69%) **150–209 баллов**	– даны ответы лишь на некоторые вопросы; – имеются слабые знания в исследуемой области филологии; – слабое умение использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – приведено мало примеров, подтверждающих основные высказывания. – низкая психологическая готовность к работе в современных условиях (оцениваются мотивы, движущие исследователем в работе, его понимание целей и задач, стоящих перед современным исследователем); – слабые умения планировать свою деятельность (учитывается умение магистранта прогнозировать результаты своей деятельности, учитывать реальные возможности и все резервы, которые можно привести в действие для реализации намеченного); – низкая степень самостоятельности; – низкое качество обработки полученных данных, их интерпретация; – низкая оценка результатов НИР; – низкая оценка работы магистранта над повышением своего профессионального уровня (оценивается поиск эффективных методик и технологий исследования); – низкая культура делового и научного общения; – слабые способности аргументированно обосновать и доказать собственную точку зрения на ту или иную научную проблематику; – слабо положительное отношение магистранта к практике в целом, к НИР, к выполнению поручений руководителя.
«неудовлетворительно» (0–49%)	– даны ответы лишь на некоторые вопросы; – имеются слабые знания в исследуемой области филологии; – слабое умение использовать коммуникативные навыки и

Менее 150 баллов	принципы делового общения в решении профессиональных задач; – не приведены примеры, подтверждающие основные высказывания. – низкая психологическая готовность к работе в современных условиях (оцениваются мотивы, движущие исследователем в работе, его понимание целей и задач, стоящих перед современным исследователем); – слабые умения планировать свою деятельность (учитывается умение магистранта прогнозировать результаты своей деятельности, учитывать реальные возможности и все резервы, которые можно привести в действие для реализации намеченного); – низкая степень самостоятельности; – низкое качество обработки полученных данных, их интерпретация; – низкая оценка результатов НИР; – низкая оценка работы магистранта над повышением своего профессионального уровня (оценивается поиск эффективных методик и технологий исследования); – низкая культура делового и научного общения; – не может аргументированно обосновать и доказать собственную точку зрения на ту или иную научную проблематику; – отрицательное отношение магистранта к практике в целом, к НИР, к выполнению поручений руководителя.

Для отчета по практике магистрант предоставляет все собранные и систематизированные данные и материалы согласно индивидуального задания. В соответствии с программой практики «Преддипломная практика» магистрантам необходимо выполнить Индивидуальное задание для прохождения практики, которое зависит от направления исследования ВКР. Если научная работа посвящена вопросам переводоведения, то в отчет по преддипломной практике включается собственный перевод статей (статьи), отобранных магистрантом в качестве языкового материала для проведения исследования по теме ВКР (оформленный в виде таблиц с двумя колонками: оригинал и перевод), и анализ выполненного перевода, руководствуясь целью ВКР. Если ВКР посвящена филологическим вопросам, то в отчет включается текст практической главы (глав) ВКР, предполагающий изложение фактов, полученных в ходе исследования языкового материала по теме ВКР, проводится анализ и обобщение фактов исследования (с обязательной иллюстрацией примерами).

Образец индивидуального задания для магистрантов,
ВКР которых посвящена вопросам переводоведения

И Н Д И В И Д У А Л Ь Н О Е З А Д А Н И Е

_____

(Ф.И.О. магистранта)

магистранту
Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого,
обучающемуся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Квалификация (степень) бакалавр
для прохождения преддипломной практики
в период
с «____» _____20___ г.
по «____» _____20___ г.

№ п/п	Содержание задания
1.	Выполнить письменный перевод статьи/статей, представляющей/их языковой материал для написания выпускной квалификационной работы и не переводившихся ранее, объемом 27–36 тысяч знаков с пробелами.
2.	Оформить языковой материал для последующего исследования в виде таблицы с двумя колонками: оригинал и перевод (начало каждого абзаца на исходном и на переводящем языке находится на одной строке), кегль 12, интервал – одинарный.
3.	Выполнить анализ языкового материала и обобщить факты исследования, руководствуясь целью ВКР, дать ссылки на справочно-словарную литературу и другие источники информации, использованные при выполнении перевода. Объем переводческого анализа 10–15 страниц (кегль 14, интервал – полуторный).
4.	Подготовиться и пройти собеседование по итогам практики

Дата выдачи индивидуального задания: «____» _____ 20___ г.

Дата собеседования по итогам практики: «____» _____ 20___ г.

Руководитель практики от выпускающей кафедры

_____ ФИО

(подпись)

«____» _____20___ г.

Образец индивидуального задания для магистрантов,
ВКР которых посвящена филологическим вопросам
(лингвистика, литературоведение, межкультурная коммуникация)

И Н Д И В И Д У А Л Ь Н О Е З А Д А Н И Е

_____

(Ф.И.О. магистранта)

магистранту
Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого,
обучающемуся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Квалификация (степень) бакалавр
для прохождения преддипломной практики
в период
с «____» _____20___ г.
по «____» _____20___ г.

№ п/п	Содержание задания
1.	Подготовить языковой материал для исследования по теме ВКР (составить картотеку).
2	Проанализировать отобранный языковой материал, руководствуясь целью, поставленной в ВКР.
3.	Написать практическую главу (главы) ВКР, научно излагая и обобщая факты, полученные в ходе исследования языкового материала (с обязательной иллюстрацией примерами). Объем анализа – не менее 30 страниц (кегль 14, интервал – полуторный).
4.	Подготовиться и пройти собеседование по итогам практики

Дата выдачи индивидуального задания: «____» _____ 20___ г.

Дата собеседования по итогам практики: «____» _____ 20___ г.

Руководитель практики от выпускающей кафедры

_____ **ФИО**

(подпись)

«____» _____20___ г.

Контрольные вопросы для самостоятельной работы
(для магистрантов, ВКР которых посвящена вопросам переводоведения):

1. Из чего состоял алгоритм вашей работы над данным текстом?
2. Назовите основные этапы перевода.
3. Как вы проводили анализ оригинала?
4. Что включал сбор внешней информации о тексте оригинала?
5. Какие виды жанрово-стилевой принадлежности текста вы можете назвать?
6. Какова целевая аудитория перевода?
7. Как учитывалась целевая аудитория при переводе?
8. Какова цель коммуникации в тексте оригинала?
9. Можно ли изменить цель коммуникации оригинального текста в переводе?
10. Какие виды прагматических функций текста вы видите в данном тексте?
11. Назовите основные функции текста.
12. Зачем нужно определять доминантную функцию оригинала?
13. Что дает переводчику биография автора оригинала?
14. Как и зачем определять рецепторов оригинала и перевода?
15. Чем отличается предпереводческий анализ текста от предпереводного анализа текста?
16. Какие фоновые знания вам потребовались?
17. На что вы обратили внимание, анализируя лексику оригинала?
18. На что вы обратили внимание, анализируя стилистические особенности текста оригинала?
19. Где вы получили необходимые экстралингвистические данные культурного и научного характера?
20. Как вы работали со справочной литературой?
21. Как можно обнаружить внутритекстовые связи в тексте оригинала?
22. Какие способы их передачи в переводе вы знаете?
23. Выделяли вы в тексте оригинала конкретные элементы, способные вызвать особые трудности в процессе перевода?
24. Что определяет выбор приемов перевода?
25. Как используют «шаблонные тексты» на языке перевода?
26. Где можно найти «шаблонные тексты» на языке перевода?
27. Можно ли полностью заменить предпереводческий анализ «переводческой интуицией»?
28. Какие компьютерные программы вы использовали?
29. Какие трудности возникли при переводе?
30. Какие факторы «плюс» и факторы «минус» при переводе данного текста?

Контрольные вопросы для самостоятельной работы
(для магистрантов, ВКР которых посвящена вопросам лингвистики, литературоведения или межкультурной коммуникации):

1. Как отбирался языковой материал для проведения исследования?
2. Какова схема анализа языкового материала, языковых данных?
3. Каковы методы исследования языкового материала?
4. Объем исследовательского корпуса.
5. Чем объясняется достоверность выводов, выявленных закономерностей?
6. Каковы традиционные способы сбора и хранения языковых данных?
7. Что вошло в вашу личную картотеку лингвиста-исследователя?

8. Применялись ли новые информационные технологии и технические средства (компьютерные системы, системы связи, системы мультимедиа) для сбора языковых данных?
9. Какие корпусы текстов использованы или могли быть использованы для создания базы данных вашего исследования?
10. Каковы основные проблемы анализа отобранного языкового материала как для чисто научных, так и научно-практических целей? Каковы способы решения названных проблем?
11. Какова проблемная область вашего корпуса данных. Под проблемной областью понимается область реализаций языковой системы, содержащая феномены, подлежащие лингвистическому описанию. Проблемная область имеет два измерения — языковое и речевое.
12. Какой корпус текстов вы исследовали? Является ли он репрезентативным?
13. Что составило иллюстративный корпус? Иллюстративные корпусы создаются после проведения научного исследования: их цель не столько выявить новые факты, сколько подтвердить и обосновать уже полученные результаты.
14. Как осуществлялась структуризация материала?
15. Осуществлялась ли компьютерная обработка данных?
16. В чем заключается лингвистический анализ языкового материала?
17. В чем заключается психолингвистический анализ языкового материала?
18. В чем заключается литературоведческий анализ языкового материала?

6.4.12 Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики – представлен в приложении В.

6.4.13 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем - представлен в приложении В.

6.4.14 Материально-техническое обеспечение практики - выпускающая кафедра.

6.4.15 Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Приложения (обязательные):

А - Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Б – Технологическая карта

Б1 - Критерии оценки защиты результатов практики

В - Карта учебно-методического обеспечения УМ

Г – Лист согласования

Приложение А
(обязательное)

Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Таблица № 7– Требования к результатам освоения «Практика учебная по получению первичных профессиональных умений и навыков»

Код компет.	Содержание компетенции и уровень освоения	Знать	Уметь	Владеть
ОПК-1	готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (базовый)	коммуникативные стратегии и тактики, языковые нормы, правила и приемы, принятые в разных сферах коммуникации	выстраивать устную и письменную коммуникацию на русском и иностранном языках	коммуникативными стратегиями и тактиками, различными приемами в разных сферах коммуникации
ОПК-2	Владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (базовый)	понятия «коммуникация», «коммуникативная стратегия», «коммуникативная тактика», «риторика», «стилистическая норма», «языковая норма», «речевая норма», «стилистический прием», «языковой прием»; коммуникативные стратегии и тактики, языковые/речевые нормы; правила и приемы, принятые в разных сферах коммуникации	подтвердить на примерах понимание правил и приемов, принятых в разных сферах коммуникации; дать критическую оценку риторическим, стилистическим и языковым явлениям в разных сферах коммуникации; определить различные виды коммуникативных стратегий и тактик в текстах и речевых образцах, относящихся к различным функциональным стилям	коммуникативными риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации

ПК-10	способность к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменение стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (базовый)	принципы создания, редактирования, реферирования и систематизирования текстов официально-делового и публицистического стиля	применять принципы реферирования и систематизирования для создания и редактирования текстов официально-делового и публицистического стиля	способностью к созданию, анализу и редакторской работе над текстами официально-делового и публицистического стиля
ПК-11	готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (базовый)	риторические фигуры и тропы; виды публичных выступлений; целевые установки публичных выступлений; подходы к планированию публичной речи; способы запоминания речи	применять риторические фигуры и тропы; строить межличностную коммуникацию по заданным моделям; использовать адекватные средства публичного выступления; достигать поставленную цель в публичном выступлении; планировать публичную речь	навыками ораторского искусства для осуществления публичных выступлений и межличностной коммуникации
ПК-12	владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (базовый)	основы международного этикета и систему правил поведения в различных ситуациях языкового сопровождения международных форумов и переговоров	обеспечить квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и переговоров	навыками профессионального поведения в соответствии с международным этикетом

Таблица № 8– Требования к результатам освоения производственной практики (Научно-исследовательская работа)

Код компет.	Содержание компетенции и уровень освоения	Знать	Уметь	Владеть
ОПК-3	способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (базовый)	особенности современной научной парадигмы в области филологии, основных методологических принципов и методических приемов филологического исследования	использовать знания в области методики и методологии филологии в собственной научно-исследовательской деятельности	навыками проведения научного исследования с использованием знаний и умений в области филологии
ОПК-4	способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (базовый)	теоретические основы выбранной области филологии	демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии	навыками применения филологической теории в практических целях

Таблица № 9 – Требования к результатам освоения Практики производственной по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Код компет.	Содержание компетенции и уровень освоения	Знать	Уметь	Владеть
ОПК-1	готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (повышенный)	коммуникативные стратегии и тактики, языковые нормы, правила и приемы, принятые в разных сферах коммуникации	выстраивать устную и письменную коммуникацию на русском и иностранном языках	коммуникативными стратегиями и тактиками, различными приемами в разных сферах коммуникации
ОПК-2	владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (повышенный)	составляющие коммуникативного акта, коммуникативной стратегии и коммуникативной тактики; модели инициации и идентификации коммуникативного акта; роли адресанта и адресата в различных сферах коммуникации; условия и причины успешной/неуспешной коммуникации; основные критерии и принципы коммуникативного кодекса	применять знания о составляющих коммуникативного акта, коммуникативной стратегии и коммуникативной тактики; инициировать и идентифицировать различные виды коммуникативных актов; играть типичные роли различные роли адресанта и адресата в различных сферах коммуникации; выполнять принципы коммуникативного кодекса; создать условия для успешной коммуникации; проанализировать условия и причины успешной/ неуспешной коммуникации на	коммуникативными стратегиями и коммуникативными тактиками; методиками инициации и идентификации различных видов коммуникативных актов; моделями успешного коммуникативного поведения адресанта и адресата в различных сферах коммуникации; принципами кооперации в коммуникативном процессе.

			материале текстов и речевых образцов, относящихся к различным функциональным стилям	
ПК-10	способность к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменение стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (повышенный)	принципы создания, редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации текстов официально-делового и публицистического стиля	применять принципы реферирования и систематизирования для создания, редактирования и трансформации текстов официально-делового и публицистического стиля	способностью к созданию, анализу, редакторской работе и трансформации текстов официально-делового и публицистического стиля
ПК-11	готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (повышенный)	виды и цели массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации; приемы работы с аудиторией; языковые и риторические средства; культуру речи	применять вспомогательный материал для успешного осуществления массовой коммуникации; создавать внешний облик в соответствии с целями коммуникации; использовать языковые и риторические средства для эффективной коммуникации	речевым этикетом; навыками ораторского искусства для осуществления успешной массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации
ПК-12	владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (повышенный)	концепции, связанные с международным этикетом	обеспечить квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и переговоров в соответствии с международными	навыками профессионального поведения в соответствии с международным этикетом в различных ситуациях квалифицирован

			нормами и правилами поведения с опорой на научный анализ	ного языкового сопровождения международных форумов и переговоров с опорой на научный анализ

Таблица № 10 – Требования к результатам освоения преддипломной практики

Код компет.	Уровень освоения компет.	Знать	Уметь	Владеть
ОПК-3	способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (повышенный)	теоретические положения основных концепций современной филологии, специфику научных парадигм в филологии и историю их смены	сравнивать научные концепции, уметь использовать знания методов и приемов лингвистических и литературоведческих исследований в собственных филологических исследованиях	навыками реализации методологических принципов и методических приемов, применения филологического понятийно-терминологического аппарата в собственных исследованиях языка и текстов
ОПК-4	способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (повышенный)	теоретические основы нескольких конкретных областей филологии	демонстрировать углубленные знания в нескольких конкретных областях филологии	навыками применения филологической теории в практических целях и самостоятельных исследованиях

Приложение Б

Технологическая карта практик

Очная (очно-заочная) форма

Наименование практики и ее этапов	Трудоемкость		Семестр	№ недели	Форма контроля успев.	Максим. кол-во баллов рейтинга
	ЗЕТ	акад. час.				
1 ***Практика учебная по получению первичных профессиональных умений и навыков:***	6 (6)	**216 (216)**	2 (2)			
1.1 Организационное собрание				1 (7)		
1.2 Получение задания на практику				1 (7)		
1.3 Вводный инструктаж				1 (7)		
1.4 Выполнение индивидуального задания				2–4 (8–12)	письменный перевод	100 (100)
1.5 Оформление и защита отчета				4–6 (12–14)	отчет	100 (100)
1.6 Подготовка к собеседованию. Собеседование				6–9 (15–18)	собеседование	100 (100)
Аттестация			2(2)	**9 (18)**	**диф. зачет**	**300 (300)**
2 ***Практика производственная (научно-исследовательская работа):***	**12 (12)** 6 (6)	**432 (432)**	1(1)			
2.1 Организационное собрание		216		1 (1)		
2.2 Получение задания на практику		(216)		1 (1)		
2.3 Вводный инструктаж				1 (1)		
2.4 Выполнение индивидуального задания				1–17 (1–17)	Отчет	150 (150)
2.5 Подготовка к собеседованию. Собеседование				10-17(10-17)	Собеседование	150 (150)
Аттестация			1(1)	**18 (18)**	**диф. зачет**	**300 (300)**
2.6 Организационное собрание	6 (3)	216	2(2)	10 (1)		
2.7 Получение задания на практику		(108)	2(2)	10 (1)		
2.8 Вводный инструктаж			2(2)	10 (1)		
2.9 Выполнение индивидуального задания			2(2)	10–15 (1–5)	Отчет	150 (150)
2.10 Подготовка к собеседованию. Собеседование			2	15–17	Собеседование	150
Аттестация			2 (2)	**18 (6)**	**диф. зачет**	**300 (150)**
2.11 Организационное собрание	(3)	(108)	(5)	(1)		
2.12 Подготовка к собеседованию				(1–4)		
2.13 Организационное собрание				(5)		

2.14 Собеседование				(6–8)	Собеседование	(150)
Аттестация			(5)	**(9)**	**диф. зачет**	**(150)**
3 ***Практика производственная по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности:***	**18 (18)** 9 (9)	**648 (648)** 324	3 (3)			
3.1 Организационное собрание		(324)		1(1)		
3.2 Знакомство с руководителем практики от предприятия и с новым коллективом				2(2)		
3.3 Получение задания на практику				3 (3)		
3.4 Вводный инструктаж				3 (3)		
3.5 Ведение дневника практики				3-16 (3–16)	Письменный	
3.6 Сбор материалов о предприятии				4-10 (4-10)	перевод	150 (150)
3.7 Выполнение индивидуального задания				4-14 (4-14)	Устный перевод	100 (100)
3.8 Оформление и защита отчета				15-16(15-16)	Отчет	100 (100)
3.9 Подготовка к собеседованию. Собеседование				16-17(16-17)	Собеседование	100 (100)
Аттестация			3 (3)	18	**диф. зачет**	**450 (450)**
3.10 Получение задания на практику	9 (9)	324	4 (4)	1(1)		
3.11 Вводный инструктаж		(324)		1(1)	Письменный	
3.12 Ведение дневника практики				1–5 (1-16)	перевод	150 (150)
3.13 Выполнение индивидуального задания				1–5 (2–16)	Устный перевод	100 (100)
3.14 Оформление и защита отчета				6 (15–16)	Отчет	100 (100)
3.15 Подготовка к собеседованию. Собеседование				6 (16–17)	Собеседование	100 (100)
Аттестация			4 (4)	6 (18)	**диф. зачет**	**450 (450)**
4 Практика производственная (преддипломная)	15 (15)	**540 (540)**	4 (5)			
4.1 Организационное собрание				7 (10)		
4.2 Получение задания на практику				7 (10)		
4.3 Выполнение индивидуального задания				7–15(10–16)	Отчет	450 (450)
4.4Подготовка к собеседованию				15-17(16-18)	Собеседование	300 (300)
Аттестация			4(5)	17(19)	**диф. зачет**	**750 (750)**
Итого:	**51 (51)**	**1836 (1836)**	**1–4 (1-5)**			**2550 (2550)**

Критерии оценки качества освоения магистрантами блока «Практики»:

«отлично» (90-100 %): 2295–2550 баллов

«хорошо» (70-89 %): 1785–2294 баллов

«удовлетворительно» (50-69 %): 1275–1784 баллов

«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 1275 баллов

Для итоговой (семестровой) аттестации по ***Практике учебной по получению первичных профессиональных умений и навыков*** (включая дифференцированный зачёт) выставляются баллы с оценкой по шкале:

«отлично» (90-100%): 270 - 300 баллов

«хорошо» (70-89%): 210 - 269 баллов

«удовлетворительно» (50-69%): 150 - 209 баллов

«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 150 баллов.

Для итоговой (семестровой) аттестации по ***Практике производственной (научно-исследовательская работа)*** **в первом и во втором семестрах для очной формы, в первом семестре для очно-заочной формы** (включая дифференцированный зачёт) выставляются баллы с оценкой по шкале:

«отлично» (90-100%): 270 - 300 баллов

«хорошо» (70-89%): 210 - 269 баллов

«удовлетворительно» (50-69%): 150 - 209 баллов

«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 150 баллов.

Для итоговой (семестровой) аттестации по ***Практике производственной (научно-исследовательская работа)*** **во втором и в пятом семестрах для очно-заочной формы** (включая дифференцированный зачёт) выставляются баллы с оценкой по шкале:

«отлично» (90-100%): 135-150 баллов

«хорошо» (70-89%): 105-134 балла

«удовлетворительно» (50-69%): 75-104 балла

«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 75 баллов

Для итоговой (семестровой) аттестации по ***Практике производственной по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности*** **в третьем и четвертом семестрах для очной и очно-заочной формы** (включая дифференцированный зачёт) выставляются баллы с оценкой по шкале:

«отлично» (90-100%): 405 - 450 баллов

«хорошо» (70-89%): 315 - 404 баллов

«удовлетворительно» (50-69%): 225 - 314 баллов

«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 225 баллов.

Для итоговой (семестровой) аттестации по ***Практике производственной (преддипломной)*** (включая дифференцированный зачёт) выставляются баллы с оценкой по шкале:

«отлично» (90-100%): 675 - 750 баллов

«хорошо» (70-89%): 525 - 674 баллов

«удовлетворительно» (50-69%): 375 - 524 баллов

«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 375 баллов.

Приложение Б1

Критерии оценки защиты результатов практики

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Магистрант выполнил программу практики, глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает. Умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал учебной литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач, подтверждает полное освоение компетенций, предусмотренных программой практики
Хорошо	Магистрант выполнил программу практики, показывает знания материала, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос. Правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения, допуская некоторые неточности; демонстрирует хороший уровень освоения материала, информационной и коммуникативной культуры и в целом подтверждает освоение компетенций, предусмотренных программой практики
Удовлетворительно	Магистрант выполнил программу практики, показывает знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, в целом, не препятствует усвоению последующего программного материала, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий, подтверждает освоение компетенций, предусмотренных программой практики на минимально допустимом уровне.
Неудовлетворительно	Магистрант не выполнил программу практики, не знает значительной части программного материала (менее 50% правильно выполненных заданий от общего объема работы), допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания, не подтверждает освоение компетенций, предусмотренных программой практики.

Приложение В
Карта учебно-методического обеспечения

Блок 2 «Практики»
Направление 45.04.01 – «Филология» (профиль «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»)
Формы обучения очная / очно-заочная
Объем блока в зачетных единицах 51
Обеспечивающая кафедра кафедра английского языка

Таблица 1- Обеспечение блока учебными изданиями

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Учебники и учебные пособия		
1 Попов С. А. Научно-технический перевод [Электронная версия]: учеб. пособие для вузов / С. А. Попов, Е. Ф. Жукова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – 2-е изд., испр. и доп. – Великий Новгород, 2013 (2010). – 310 с. – Режим доступа: https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/-267	21	https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/-267
2 Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров; предисл. М. Я. Цвиллинга. – 3-е изд. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009, 2016. – 165 с.	15	
3 Цатурова И.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. – 2-е изд., испр.и доп. – СПб.: Перспектива: Союз, 2008. – 294 с.	20	
Учебно-методические издания		Примечание
1 Рабочая программа «Практики» / Авт.-сост. Александрова О.А., НовГУ, Великий Новгород, 2017.		http://www.novsu.ru/study/umk/university
2 Фонд оценочных средств «Практики» / Авт.-сост. Александрова О.А., НовГУ, Великий Новгород, 2017.		http://www.novsu.ru/study/umk/university
3 Основы переводческой скорописи: учеб.-метод. пособие / авт.-сост.: О. А. Александрова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2016. – 60 с.	10	
4 Розе Е.Е. Перевод в сфере делового английского языка: Учеб.-метод. пособие / Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2008. – 59 с.	11	

Таблица 2 – Информационное обеспечение блока

Название программного продукта, интернет-ресурса	Электронный адрес	Примечание

1 Контроллер лингафонного кабинета Auditorium-ST; серийный № 351144; система MS-B096/B097; свидетельство о гос. Регистрации № 2015661427 от 27.10.2015		
2 Электронный словарь Мультитран офлайн – условно бесплатная версия с возможностью пословного перевода	http://www.multitran.ru	
3 Электронный словарь Lingvo – пробная версия с программой Lingvo Tutor для заучивания слов	http://www.lingvo.ru/download/	
4 Программа машинного перевода Promt пробная версия	http://www.promt.ru/translation_software/download/ –	
5 Программа памяти переводов OmegaT– бесплатная версия со встроенным словарем Lingvo	http://www.omegat.org/ru/omegat.html	
6 Программа памяти переводов SmartCat – условно бесплатная версия	https://ru.smartcat.ai	
7 Программа памяти переводов для перевода чертежей AutoCAD TranslateCAD	http://translatecad.software.informer.com	
8 Программа памяти переводов MemoQ – пробная версия	https://www.memoq.com/en/downloads	
9 Программа памяти переводов Memsource – условно бесплатная версия	https://www.memsource.com	

Таблица 3 – Дополнительная литература

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
1 Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учеб. пособие для вузов / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – 10-е изд. – М.: Либроком, 2013 (2007). – 460 с.	24	
2 Казакова Т.А. Практические основы перевода = ENGLISH-RUSSIAN: Учеб.пособие. – СПб.: Перспектива: Союз, 2008. – 319 с.	15	
3 Клименко А.В. Ремесло перевода: Практ.курс. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 636 с.	12	

Действительно для учебного года 2017 / 2018

Зав. КАФ _____ Е.Ф. Жукова

СОГЛАСОВАНО
НБ НовГУ: зав. отделом научной библиотеки НовГУ _____ Л.Н. Ершова

Библиотека НовГУ ГИ АБОНЕМЕНТ

Приложение Г

Лист согласования

СОГЛАСОВАНО

Представители работодателей

Комитет по туризму и зарубежным связям Администрации Великого Новгорода
Председатель комитета
_____ О.Н. Васильева
11.05.2017

ИП Бекмансуров А.М.
(Ghostwriters ™, GWEX ™)
_____А.М. Бекмансуров
11.05.2017

ООО «Школа иностранных языков «НЬЮБРИДЖ»
Генеральный директор
_____Н.Н. Солтанова
11.05.2017

ООО «Сауерессиг»
Генеральный директор
_____А. Голль
11.05.2017

Начальник учебно-методического управления _____Г.Н. Чурсинова